

Шьєсрнлієноронъ
бѣжащѣ поустомѣ
моу



Лицевое житіє святых
благовѣрных князей русских ...

Николай Петрович Лихачев

Library of



Princeton University.

From the Estate
of
ALBERT M. FRIEND, JR.
Class of 1915

MANUSCRIPT
ROOM

M. Freund Jr.



СХХІV

Subkhatoff

Н. П. ЛИХАЧЕВЪ

Сѣ
ЛИЦЕВОЕ ЖИТІЕ

Андр *Свѣта Русская*
СВЯТЫХЪ БЛАГОВѢРНЫХЪ КНЯЗЕЙ РУССКИХЪ

Вос *Сѣ*
БОРИСА и ГЛѢБА

Сѣ
По рукописи конца XV столѣтія



1907

ИЗДАНИЕ ВЪ МОСКВѢ

10²⁰
С. 53
21.

ЛИЦЕВОЕ ЖИТИЕ СВЯТЫХЪ КНЯЗЕЙ РУССКИХЪ

БОРИСА и ГЛѢБА

Boris and Gleb



СХХІV

Н. П. ЛИХАЧЕВЪ

Лихачев

ЛИЦЕВОЕ ЖИТІЕ

СВЯТЫХЪ ВЛАГОВѢРНЫХЪ КНЯЗЕЙ РУССКИХЪ

БОРИСА и ГЛѢБА

По рукописи конца XV столѣтія



1907

Печатано по распоряженію Комитета состоящаго подъ Высочайшимъ
Государя Императора покровительствомъ Императорскаго Об-
щества Любителей Древней Письменности.

Секретарь *В. Майковъ.*



ОГЛАВЛЕНИЕ.

	СТР.
Предисловіе. Съ приложеніемъ 3 фототипическихъ таблицъ.	5
Лицевое житіе свв. князей Бориса и Глѣба, съ приложеніемъ 4 цвѣтныхъ фототипин (рис. 13, 14, 19 и 24).	

1957-7

(RECAP)

Исторія мініатюры русскихъ рукописей находится еще въ періодѣ воспроизведенія памятниковъ и собиранія частичныхъ наблюденій надъ обширнымъ, далеко не вполне обслѣдованнымъ матеріаломъ. Если хорошо извѣстны лицевыя рукописи эпохи патріарха Филарета, царскія рукописи второй половины XVII вѣка, старообрядческіе лицевыя сборники XVIII столѣтія, то и этому не мало способствовало точное обозначеніе времени написанія нѣкоторыхъ экземпляровъ. Лишь только дѣло касается такихъ недатированныхъ рукописей, какъ напримѣръ, сборникъ житій святыхъ собранія Академіи Наукъ или житіе преподобнаго Нифонта, находящееся въ Московскомъ Историческомъ Музеѣ, возникаютъ споры. Даже такое колоссальное предпріятіе, какъ лицевой лѣтописный сводъ, вызываетъ опредѣленія, разнящіяся на цѣлое столѣтіе и притомъ, не забудемъ, обстоятельствъ, что между XVI и XVII вѣкомъ лежитъ если и не широкимъ рвомъ, то во всякомъ случаѣ опредѣленной, многозначительной черточкой, Смутное время.

Для объясненія подобнаго явленія надо припомнить, что древняя Русь, жестоко страдавшая отъ нашествій и пожаровъ, оставила намъ сравнительно небольшое количество памятниковъ миниатюры. Если отдѣлить среди рукописей, относящихся по времени написанія къ эпохѣ до Смутаго времени, довольно многочисленныя Евангелія съ изображеніями Евангелистовъ, то всѣ остальные лицевыя русскія рукописи, за исключеніемъ

нѣкоторыхъ излюбленныхъ памятниковъ (какъ, напримѣръ, книга Козьмы Индикоплова), распадаются на рядъ разнообразныхъ и почти что единичныхъ, каждый въ своемъ родѣ, документовъ.

При такой единичности, вызывающей крайній недостатокъ матеріала для сравненія, и внѣшніе, если можно такъ выразиться, для разбора памятниковъ миниатюры вопросы, какъ опредѣленіе времени и мѣста написанія, оригинальности композицій, передѣлки или простого копированія старыхъ подлинниковъ, и такіе вопросы—рѣшаются съ большимъ трудомъ.

Если нетрудно опредѣлить, что извѣстная Углицкая псалтирь 1485 года является, напримѣръ, копией съ копій далекаго оригинала [довольно скудной на данныя относительно особенностей манеры времени написанія ¹⁾], то выясненіе того важнаго обстоятельства, что въ основѣ небрежной работы иллюминатора единственной въ своемъ родѣ, такъ называемой, Радзивилловской лѣтописи, лежитъ циклъ рисунковъ болѣе древней лицевой рукописи, происходившей изъ Суздальской области, потребовало соединенныхъ усилій тонкаго филологическаго анализа и глубокихъ археологическихъ познаній.

Тотъ, кто въ концѣ XV столѣтія знаменилъ миниатюры Радзивилловскаго списка, самъ по себѣ представлялъ явленіе исключительное, выказавъ основательное знакомство и широкое пользованіе образцами западно-европейской миниатюры и гравюры.

Трудно предположить, чтобы онъ могъ быть дѣятелемъ Суздальско-Московской области. Въ старой Москвѣ послѣдовательно держались принципа опредѣленно выразившагося въ

¹⁾ Есть миниатюры и пририсованныя послѣ.

Московскомъ Кремлѣ—крѣпость строй по своему, а храмъ по нашему ¹⁾).

¹⁾ Очень поучительная статья Н. В. Султанова: „Древніе царскіе врата женскаго педагогическаго института въ Петербургѣ“ (въ журналѣ „Художественныя сокровища Россіи“ за 1906 г. № 1—2) подчеркиваетъ междупрочимъ разницу, какъ сильно было восточное вліяніе въ области орнамента и какъ, наоборотъ, оно ступшевывалось въ области храмосданія („... въ иконописаніи оно равно нулю, а въ зодчествѣ сводится къ нѣсколькимъ мелкимъ деталямъ ...“). Орнаментъ всегда и вездѣ легче всего подвергался вліянію новыхъ образцовъ и, несмотря на чрезвычайное разнообразіе матеріала, въ рукахъ археолога-спеціалиста способенъ давать наиболѣе цѣнныя и точныя показанія. Н. В. Султановъ справедливо отмѣчаетъ всю силу волны итальянскаго вліянія послѣдней четверти XV и первой XVI вв. Итальянскіе мастера явились учителями русскихъ людей въ самыхъ разнообразныхъ отрасляхъ и даже передали свои термины новаго искусства книгопечатанія, но нельзя не остановиться въ раздумьи передъ любопытнымъ фактомъ—отчего Венеціанскія и Флорентійскія икконабулы—вся область итальянской гравюры—такъ мало отразилась на русскихъ рукописяхъ. Относительно миниатюры это особенно интересно. Можно было бы ожидать разительныхъ переменъ, а замѣчаются (кромѣ орнамента) лишь слѣды. Въ недавно вышедшемъ въ свѣтъ сочиненіи А. И. Успенскаго: „Древне-русская живопись (XV—XVIII вв.“ (Москва. 1906. 4^о) даны снимки съ двухъ частей одной изъ фресокъ Благовѣщенскаго Собора по фотографіямъ при реставраціи В. Д. Фартусова. Фреска эта, изображавшая „О тебѣ радуется“, въ настоящее время записана, и снимки въ книгѣ Успенскаго единственные документы, по которымъ мы въ настоящее время можемъ судить о томъ, что было. Крайне жаль, что все это закрыто! Если повѣрить очерку Фартусова, то передъ нами единственный примѣръ участія въ росписи соборовъ итальянскихъ художниковъ. Вліяніе итальянскихъ фресокъ бросается въ глаза, но обиліе лицъ въ самыхъ разнообразныхъ положеніяхъ вызываетъ недоумѣніе, тѣмъ болѣе что при указанномъ изобиліи они не отличаются разнообразіемъ типовъ—почти во всѣхъ есть отдаленное сходство съ портретомъ Данта. По уменьшенному фотографическому снимку маленькаго уголка изображенія я, конечно, не рѣшусь высказаться вполне опредѣленно, но долженъ сознаться, что на меня превосходная высокохудожественная фотогравюра, лаская взоръ, производитъ по существу странное впечатлѣніе!

Въ московскую мініатюру и иконопись западное вліяніе просачивалось въ XV—XVI вв. по каплямъ и широкой струей пробилось лишь послѣ Смутнаго времени. Деталь зданія, чуждая какъ Византіи, такъ и Руси, нарядъ иноземца, приданный язычнику, не шокировали благочестиваго зрителя, изображенія же не только святыхъ, но и простыхъ православныхъ христіанъ должны были оставаться стильными.

Даже въ такомъ гигантскомъ предпріятіи, свѣтскаго, какъ кажется, происхожденія, какимъ является лицевой лѣтописный сводъ и извѣстное житіе св. Николая Чудотворца, при фабричномъ, можно сказать, производствѣ рисунковъ, въ значительной мѣрѣ изображавшихъ чисто историческія событія, пользование Нюренбергской хроникой ¹⁾ было сокращено до мінімум'а, послѣ первой попытки, признанной, повидимому, излишне смѣлой ²⁾.

Въ области иконописи и отчасти въ области мініатюры (конечно менѣе консервативной, чѣмъ иконопись) усовершенствованія, можетъ быть, правильнѣе сказать, видоизмѣненіе священныхъ изображеній шло инымъ путемъ.

Если мы въ области иконописи соберемъ ряды иконъ двенадцатыхъ праздниковъ въ простѣйшихъ композиціяхъ, а въ области мініатюры ряды, повидимому, одинаковыхъ изображеній Евангелистовъ, внимательному взгляду изслѣдователя на протяженіи XV—XVII вѣковъ откроется цѣлая гамма по-

¹⁾ Отраженіе которой найдемъ въ прорисяхъ XVII столѣтія!

²⁾ См. В. Н. Щепкина: „Второй отчетъ“ (Спб. 1902. 8^о) = „Извѣстія“, 1902, № 3, стр. 205. Происхожденіе лицевого житія Николая Чудотворца (Большаковскій списокъ) я связываю съ вопросомъ о лицевомъ лѣтописномъ сводѣ.

степенныхъ отличій, способныхъ дать указанія на время и мѣсто происхожденія того или другого памятника.

При почти одинаковой прориси какая разница въ краскахъ, и въ изображеніи лицъ, одеждъ, горъ, зданій!

Были однако и такіе моменты исторической жизни, когда въ области искусства возникали новыя теченія и проявлялось необыкновенное оживленіе. На Руси это совпадало съ періодами политическаго расцвѣта.

Въ области миниатюры и иконописи до-монгольскій періодъ долженъ былъ характеризоваться тѣмъ же художественно-культурнымъ вліяніемъ Византіи (не понимая подъ этимъ словомъ Царь-града) черезъ Корсунь и вліяніемъ южно-славянскихъ земель, откуда шли на Русь богослужебныя книги. Сохранившіеся вещественные памятники (отражавшіеся иногда и на миниатюрѣ, напримѣръ, см. Остромирово Евангеліе) рисуютъ намъ высокую культуру, отъ которой, къ сожалѣнію, сохранились лишь слѣды и намеки. Монгольскій разгромъ и затѣмъ тяжелое продолжительное иго прервали зародившееся, несмотря на борьбу земель, благосостояніе и въ значительной мѣрѣ отрѣзали Русь отъ внѣшняго міра.

Столѣтіе съ половины XIII — по половину XIV вв. является въ области искусства глухою порою. Новые чужеземныя образцы не приливаютъ, нѣкоторые виды высокой индустриальной техники исчезаютъ. За то старыя вліянія ослабѣваютъ, вторгается струя самодѣльщины, самобытности. Въ областяхъ, гдѣ менѣе требовалось іератическое соблюденіе формъ появляется руссификація. Такъ въ печатяхъ XIII—XIV вѣковъ мы не узнаемъ уже болѣе точныхъ копій съ памятниковъ Византіи, грубѣетъ работа, измѣняются типы, самая величина и толщина.

Въ это время и въ миниатюру свободнѣе могли проникать тѣ особенности, которыя подмѣчены археологами въ Радзивилловской, напимѣръ, лѣтописи.

Исходъ XIV—начало XV столѣтій ознаменовались въ русскомъ рукописномъ дѣлѣ почти что переворотомъ—наплывомъ южно-славянскаго вліянія въ области палеографіи, широкой рѣдкою разливагося въ русскомъ письмѣ.

Въ концѣ XV-го вѣка новая волна вліяній со стороны—сношенія съ Италіей, Молдавией, Аеономъ—цѣлая амальгамма вѣяній, въ которой еще предстоитъ разобраться.

Въ Московскомъ княжествѣ, выростающемъ въ могучее независимое государство, развивается спросъ на церковную и книжную роспись. Конгломератъ чужеземныхъ вліяній превращается въ національной лабораторіи и во второй половинѣ XVI столѣтія начинаютъ вырисовываться всѣ особенности весьма опредѣленной по типичности Московской иконописи.

Замѣчательно, что почти въ то же время П а н с е л и н ъ поставилъ крестъ надъ ново-греческой иконописью. П а н с е л и н а сравниваютъ съ У ш а к о в ы м ъ (проф. Н. В. П о к р о в с к і й)—и справедливо. Оба этихъ большихъ мастера, вліяя своимъ дарованіемъ и вводя элементы «фрязи», остановили дальнѣйшее развитіе иконописи. Живопись, конечно, несомнѣнное усовершенствованіе, но въ то же время она трудно примирима съ нѣкоторыми принципиальными основами иконописи.

Архаизирующая ново-греческая иконопись, вырвавшаяся главнымъ образомъ въ стѣнописи Аеоны, была послѣднимъ дыханіемъ умирающей Византіи. Можетъ быть, поэтому она, академично правильная и изящная, такъ суха сравнительно даже съ нашими «новгородскими» письмами. Мнимымъ архаизмомъ эта манера долго вводила въ заблужденіе и ученыхъ, и неученыхъ

наблюдателей. Возникновение ея и ея особенностей, отличающихся замѣчательной цѣльностью и стильностью должны бы составить предмет интереснаго изслѣдованія.

Весьма любопытно, что эта манера [отнюдь не единственная, замѣтимъ, оставленная въ послѣдїе послѣднимъ періодомъ Византіи], повидимому, не оказала вліянія на русскую иконопись и миниатюру. Причина едва ли не въ томъ, что русскія «письма» въ типическихъ особенностяхъ сложились раньше. Совсѣмъ другое дѣло то, что мы видимъ въ лицевыхъ южно-славянскихъ Евангеліяхъ и Псалтиряхъ. Эта манера (также переработанное наследіе Византіи)—отразилась въ многочисленныхъ русскихъ иконахъ. Слѣды ея я рѣшаюсь видѣть и въ рѣдчайшихъ миниатюрахъ иконнаго письма въ русскихъ Индикопловахъ XV вѣка.

Въ области русской миниатюры при современной неразработанности ея исторіи особенный интересъ и значеніе имѣютъ лицевыя житія русскихъ святыхъ. Конечно нѣтъ никакого сомнѣнія, что они составлялись по шаблонамъ греческихъ лицевыхъ житій, но во всякомъ случаѣ это уже не простое копированіе и при компоновкѣ должна была оставаться печать времени и мѣста, гдѣ трудился иллюстраторъ.

Не все можно было найти готовымъ въ греческихъ рисункахъ. Напримѣръ, пробили деревянный помостъ и спустили тѣло умершаго, повезли на саняхъ, спрятали тѣло подъ колодою изъ дерева (=погребли въ колодѣ) и т. д.

Кромѣ измѣненій въ техникѣ и въ рисункѣ деталей, изрѣдка должна мелькнуть и самобытная, современная черточка.

Однимъ изъ такихъ весьма цѣнныхъ и я не ошибусь, если скажу—важнѣйшимъ житіемъ, является лицевое сказаніе о житіи благовѣрныхъ князей Бориса и Глѣба.

Изображеніе житія св. князей мы имѣемъ въ нѣсколькихъ рукописяхъ и на цѣломъ рядѣ иконъ разнообразныхъ писемъ и разнаго времени. Передъ изслѣдователемъ богатый матеріалъ для изысканій и сопоставленій.

Будучи лицомъ совершенно не компетентнымъ для подобнаго изслѣдованія, я цѣлью настоящей замѣтки ставлю лишь описаніе принадлежащаго мнѣ любопытнаго памятника древней письменности, желая обратить на него вниманіе ученыхъ и сдѣлать ознакомленіе съ нимъ доступнымъ для всѣхъ, интересующихся русской миниатюрою и иконописью.

Старѣйшимъ и общеизвѣстнымъ лицевымъ житіемъ св. князей Бориса и Глѣба является знаменитый списокъ въ Сильвестровскомъ сборникѣ, воспроизведенный И. И. Срезневскимъ въ: «Сказанія о святыхъ Борисѣ и Глѣбѣ» (Спб. 1860. 4⁰). Ученый издатель отнесъ рукопись къ первой половинѣ XIV столѣтія. Во всякомъ случаѣ списокъ не можетъ быть вынесенъ хронологически за предѣлы этого вѣка и, слѣдовательно, миниатюры его выполнены до той новой волны южно-славянскаго вліянія, о которой мы говорили выше ¹).

Многое въ лицевыхъ изображеніяхъ характерно для XIV вѣка, но конечно отнюдь нельзя утверждать, что мы имѣемъ дѣло съ оригиналомъ, а не съ копіей еще болѣе древней рукописи. Общеизвѣстно, въ какой ранній періодъ составлено житіе князей-мучениковъ и какъ древни ихъ изображенія [напримѣръ, на окладѣ Мстиславова Евангелія, одной изъ Рязанскихъ, такъ называемыхъ — «бармъ» — (св. Глѣбѣ), на золо-

¹) В. Н. Щепкиа въ „Отчетъ“ (стр. 203) сопоставляетъ Сильвестровский сборникъ съ извѣстной Манассіиной летописью (1369 г.), но дѣло идетъ не о непосредственномъ вліяніи, а о важномъ вопросѣ „о вліяніяхъ болгарской миниатюры II-го царства на русскую миниатюру XIV вѣка“.

той гривні Каменно-Бродскаго клада ¹⁾ (оба благовѣрныхъ князя), каменныхъ образкахъ и мѣдныхъ крестахъ] ²⁾).

Стиль, самый размѣръ миниатюрь даютъ цѣпныя указанія въ этомъ отношеніи; неисправность текста, небрежный размѣхъ рисовальщика заставляютъ подозрѣвать, что передъ нами копія оригинала еще болѣе роскошнаго.

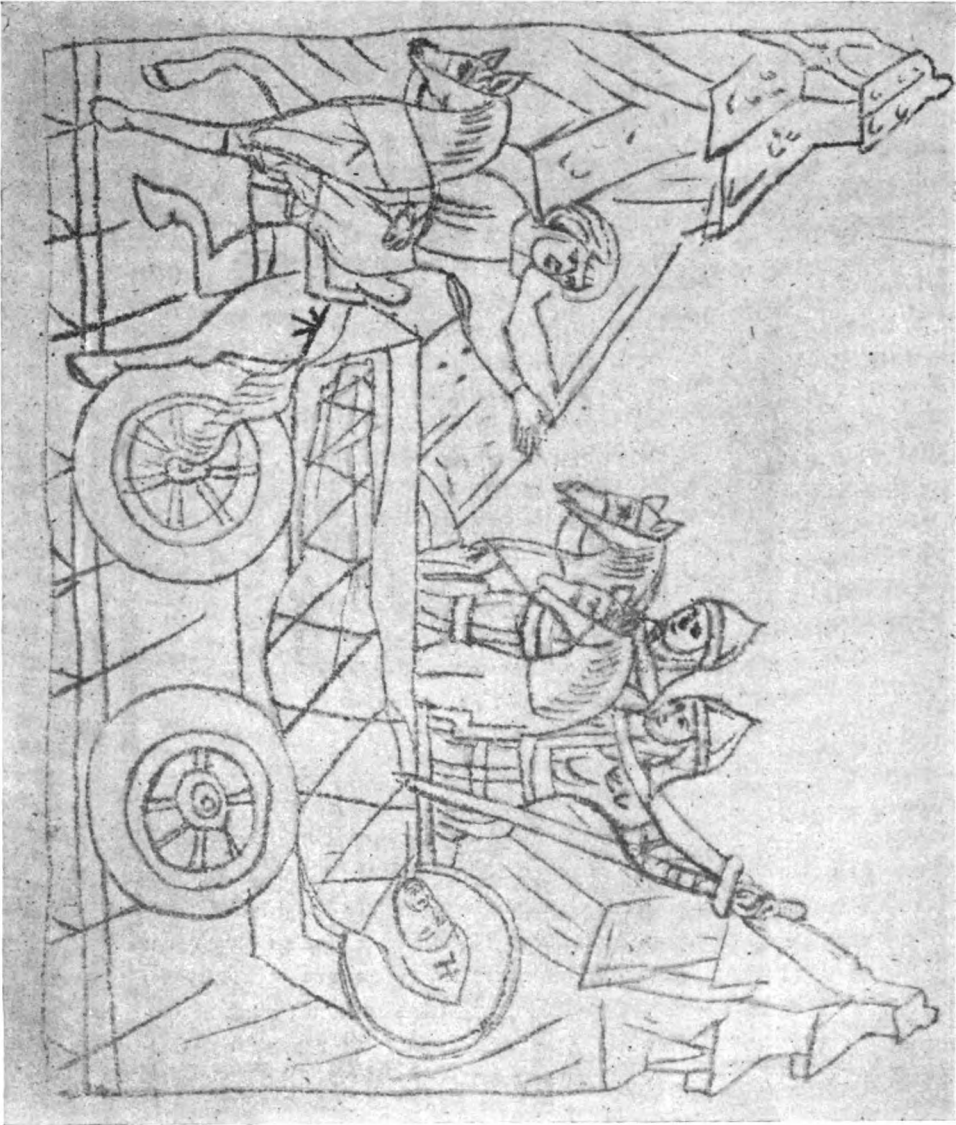
Большой интересъ представляетъ вопросъ о томъ, не пользовался ли иллюстраторъ старой иконой святыхъ князей «въ житіи» («въ дѣянїяхъ») или, наоборотъ, не пользовались ли иконописцы лицевымъ житіемъ этой редакціи для иконнаго письма ³⁾).

¹⁾ „Отчетъ Императорской Археологической Коммиссіи за 1903 годъ“ (Спб. 1906. 4^о), стр. 192 и слѣд.).

²⁾ Очень важны и любопытны изображенія, изданныя И. И. Срезневскимъ съ фресокъ Нередицкой церкви. Одно уже присутствіе западно-европейскаго вліянія въ костюмѣ поразительно, но Нередицкія ли это фрески? Нѣтъ ли недоразумѣнія?

Въ фотографическомъ альбомѣ Императорской Археологической Коммиссіи (исполненъ г. Чистяковымъ) изображеній св. князей Бориса и Глѣба—нѣтъ. И. И. Срезневскій ссылается на трудъ арх. Макарія: „Археологическое описаніе церковныхъ древностей въ Новгородѣ и его окрестностяхъ“ (М. 1860 8^о), стр. 502—505, но и тамъ при описаніи росписи Нередицкой церкви фрески, изображающія св. князей Бориса и Глѣба—не упоминаются. Какъ кажется, дѣло объясняется тѣмъ, что Нередицкихъ фресокъ не было вовсе, а изданныя И. И. Срезневскимъ изображенія представляютъ драгоценныя фрески въ церкви св. Николая на Липицѣ около Новгорода. Къ сожалѣнію относительно фресокъ и въ этомъ случаѣ надо говорить лишь въ прошедшемъ времени. Повидному, и Липецкія фрески, и фрески въ церкви св. Теодора Стратилата болѣе уже не существуютъ.

³⁾ Древность иконъ св. князей Бориса и Глѣба засвидѣтельствована поразительнымъ показаніемъ „Паломника“ Автопія, архіепископа Новгородскаго, объ иконѣ благовѣрныхъ князей въ Св. Софіи: „і на тої же странѣ поставлена икона велика святыхъ Бориса і Глѣба и ту мѣвають писцы...“ („Православный Палестинскій сборникъ“, вып. 51, подъ редакцію Х. М. Лопарева, стр. 15—16).



Երբ որ զարեւոյտն շարժեցաւ զՍիւսիսի վարդապետն ի իւր
 յարկաւորսն իւրոց զիւրեանցն զԳառնիկայն զԿարապետն
 զԿարապետն զԿարապետն զԿարապետն զԿարապետն զԿարապետն

1

Въ моемъ собраніи среди разныхъ фрагментовъ прорисей нашлись два отпечатка (не старыхъ, на бумагѣ уже машиннаго производства) съ двухъ мѣстъ житія:

1) «Два варяга прободоша мечемъ въ сердце святого Бориса»

и 2) «Несутъ святого Бориса на погребеніе».

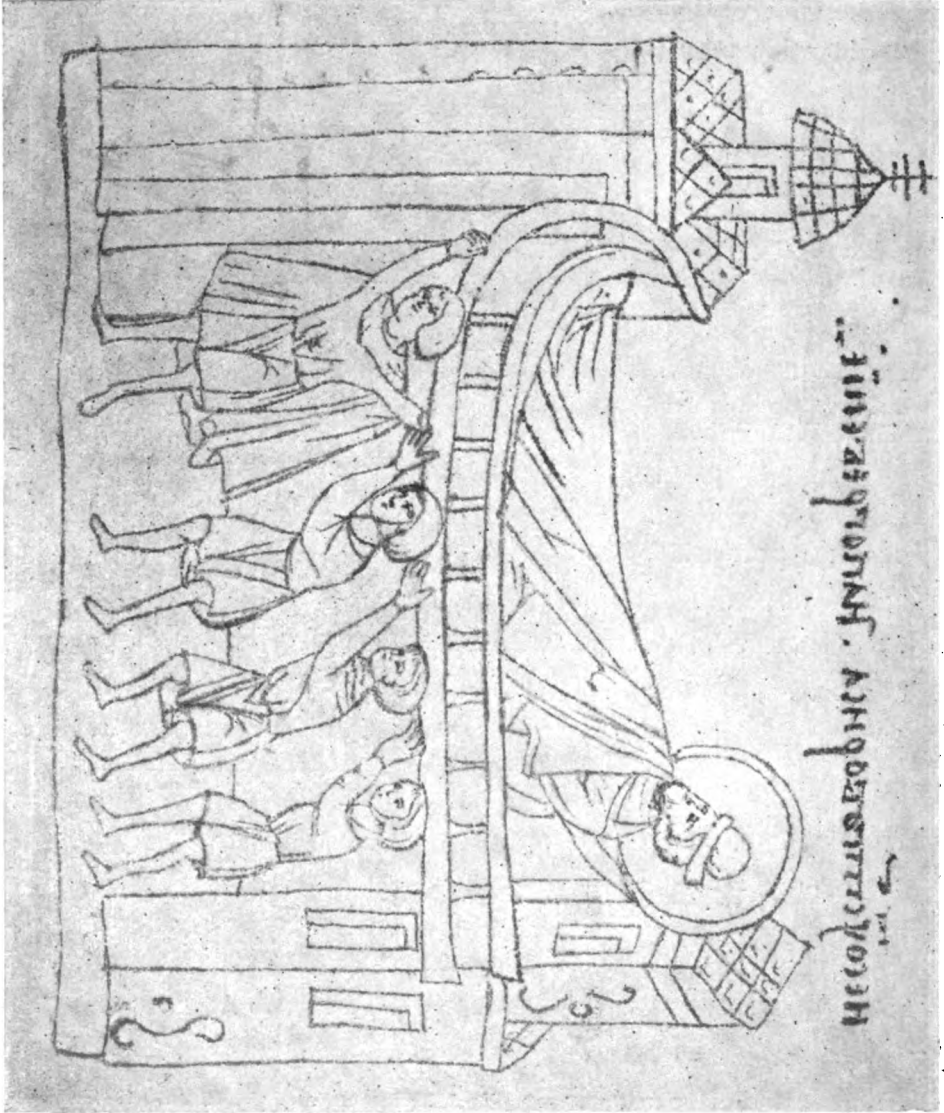
Сравнивая снимки (см. клише №№ 1 и 2) съ миниатюрами Сильвестровскаго сборника (см. клише №№ 3 и 4), мы замѣтимъ несомнѣнное копированіе. Рисунокъ прорисей почти совпадаетъ съ очертаніями миниатюръ, но прориси указываютъ на памятникъ значительно болѣе поздній, чѣмъ списокъ лицевого житія. Только одежды несущихъ тѣло св. князя сохранились безъ перемѣны, во всемъ остальномъ (горы, зданія и т. д.) вѣка два разницы. Повидимому, прориси сняты съ иконы значительной величины, оригиналъ которой мнѣ остается неизвѣстнымъ.

Иконописецъ новгородской иконы, описанной П. Л. Гусевымъ ¹⁾ и задѣланной, судя по нѣкоторымъ признакамъ въ XVII столѣтіи, очевидно не имѣлъ передъ глазами миниатюръ, схожихъ съ лицевымъ житіемъ XIV вѣка и копировалъ другую редакцію изображеній.

Въ литературѣ извѣстно лицевое житіе св. князей Бориса и Глѣба, находящееся въ собраніи графа А. С. Уварова подъ № 1107 (⁸⁹³/₈₇) и описанное, какъ полууставная рукопись XVI вѣка, въ четверть, на 59 листахъ съ 40 раскрашенными изображеніями.

Мнѣ не пришлось видѣть эту интересную рукопись, и я

¹⁾ „Новгородская икона свв. Бориса и Глѣба въ дѣяніяхъ“ (Спб. 1898. 8^о, оттискъ изъ „Вѣстника Исторіи и Археологіи“, вып. X).



2.



3.

не знаю, въ какомъ отношеніи стоитъ она къ миниатюрамъ Сильвестровскаго сборника.

Въ моемъ собраніи имѣется рукопись, повидимому, подобная Уваровской, но старше ея.

Много уже лѣтъ тому назадъ мнѣ встрѣтился на московскомъ книжномъ рынкѣ небольшой сборникъ, только что привезенный изъ провинціи, гдѣ какой-то невѣжественный старообрядческій переплетчикъ «украсилъ» рукопись новымъ кожанымъ переплетомъ и густой киноварной окраской обрѣза съ варварствомъ, превосходящимъ всякое вѣроятіе. Сборникъ очевидно находился въ весьма зачитанномъ состояніи, безъ конца, со многими растрепанными и порванными листами. Переплетчикъ обрѣзалъ рукопись до крайнихъ предѣловъ, прошилъ тетради сбоку, чтобы листы не выпадали, и проклеилъ ихъ въ корешкѣ; прорванные мѣста подклеилъ обыкновенной толстой писчей бумагой, большими кусками. Такая «обработка» въ связи съ тѣмъ, что рукопись носила явные слѣды чрезвычайнаго пользованія ею, придавала кодексу невзрачный видъ, съ лихвой окупавшійся богатствомъ внутренняго содержанія.

Въ небольшомъ сборникѣ изъ 246 листовъ въ полдестъ оказалось болѣе сотни прекрасныхъ миниатюръ такой изящной работы, что она даже не совсѣмъ гармонируетъ съ обычнымъ бѣлымъ полууставнымъ, неособенно каллиграфическимъ письмомъ.

Составъ рукописи слѣдующій:

Лл. 1—103: «Лица тогѣ Мана въ .й. стгw и всехвалнаго апла и еваѣлиста и (sic) Юанна Бѣослова возлюбленнаго наперстника».

Лицевое житіе было украшено, судя по старой нумераціи, 106 миниатюрами, но изъ этого числа недостаетъ трехъ, которыя должны были быть обозначены №№ 8, 9 и 10.



Лл. 104—116: «*Мѣца тогѡ въз .ѣд. днѣ сѣѣа мѣнци Хрѣ-
тины. Въ той днѣ сѣѣ првнѣи и стрѣтотерѣпецъ бѣолоубивыѣ кнѣ-
зей роуѣскыхъ шбою вратѣ по плоти Бориса и Глѣба, наречена
во стѡмъ крѣщеніи Романъ и Дѣдъ».*

Нач.: «*Аще хощети настоятель твори вѣсенощное сѣѣ...*».
Уставъ службы съ приведеніемъ выписокъ «*Ѡ вытьмъ чте-
ниѣ*» — а) «*Братіиѣ въз вѣдѣѣ пособивіи бываите...*» (о Свято-
полкѣ, который — «*золь совѣтъ совѣща на правѣноую вратью
свою*»), б) «*Слышавъ ѿрославъ яко ѡице емѣ оумре, а
Сѣтополкъ сѣде въз Кыиѣвъ...*»; с) «*Сѣѣнамаъ твои Выше-
градъ оустрой страѣ вѣ днѣ и всю ноци, иже не оусѣѣта
ни воздремѣта, хранѣща и оутвержающа Ѡчинѣ свою рѣ-
скѣю землю...*». Объ этихъ трехъ парміійныхъ чтеніяхъ
подробно въ извѣстномъ трудѣ Н. К. Никольскаго:
«*Матеріалы для повременнаго списка русскихъ писате-
лей*» (Спб. 1906), стр. 271 и слѣд.

Лл. 117—151: «*Мѣца ноуана .ѣд. похвала і оубиение и ска-
заніе сѣѣхъ великихъ кнѣзей рѣськихъ и стрѣтотерѣпецъ Бориса и
Глѣба. Ёи блѣни ѡчѣе*».

Нач.: «*Рѣ цѣвныѣ блѣвитсѣ, рѣ прѣрѣкъ и сѣмѣ и въз
блѣвнѣи воудѣ...*».

Лл. 152—161: «*Мѣца Ноавриа въз .ѣд. днѣ оуспение вели-
кого кнѣзя Ѡлександра ѿросланича*».

Нач.: «*Ѡ велицель кѣзѣ нашемъ и оумилѣмъ и ѡ крѣп-
космысленѣ ѡ храврѣмъ тезоименнаѣ цѣмъ Александра Ма-
кидоньскаго...*».

Весьма рѣдкій списокъ первоначальной редакціи житія
(несомнѣнно старше, чѣмъ списокъ Моск. Дух. Акад., № 576.
XVI в.) ¹⁾.

¹⁾ См. В. О. Ключевскій: „Древнерусскія житія святыхъ какъ

Лл. 162—164: (заглавіе все киноварью на цѣлой страницѣ, причемъ оставлено мѣсто для невыполненной заставки) «Сіа книга дішеполѣна избраннымъ словеса вжтвеннї писанїи стѣи ѡцѣи ѡи многї изложено. слово ш стѣмъ Епифанїи епїт Купрьскомъ иже въ стѣи ѡца нашего Іоанна арїєпїа Іерусалимьскаго, кѣ хитростїю измъ сревро оу Іоанна оу арїєпїа патріарха Іерусалимьскаго и раздалъ ницимъ оубогымъ творше мнѣштыню великѣю по градѣ ходѣ. Гї бл҃гви влѣкѣ».

Нач.: «Прїнде нѣкто ѡ Іерусалима діаконъ і исповѣда Епифанїю стѣмъ архїєпїи Купрьскомъ ш Іоанне ш арїєпїи Іерусалимьско іако сревролюбець єсть...».

Л. 164: «Слово ст҃го ѡца нашего Афанасїа нешсѣжати всѣкого сзгрѣшающаго».

Нач.: «Помышляющїи оубо братїа, Гї гл҃юща, не шсѣдите, да не шсѣждени будете...».

Л. 164 об.—165: «Слово ш видѣнїи аггела написающа вхѣдѣща въ цр҃квь Бїжїю».

Все слово состоитъ изъ нѣсколькихъ строкъ: «Попъ Аммонїи литоургиса въ цр҃кви и видѣ аггела стошца шдесїю штарѣ вхѣдѣши въ цр҃квь имена написаше во книги, а лѣностїю излазши изъ цр҃кви заглашаше имена то иже по трѣдесатѣхъ днѣ оумроша. Да се вѣдѣще братїе преже шнѣщенїа мл҃твы не излазите изъ цр҃кви».

Л. 165—166: «Слово Евагріа мнїха ш сѣмимысли».

Нач.: «Первое швѣденїе, по семъ бл҃унаѣ, третїа сревролюбїе, .д. печалнаѣ, .є. гнѣвѣ...».

Л. 166: «Слово ст҃го ѡца нашего Патрїкїа епїа Пруцкаго ѡ исхѣдѣщѣи ѡ землѣи шгнїи въ различныхъ мѣстѣхъ».

историческїи источникъ“ (М. 1871), стр. 65 и слѣд.; Н. П. Барсуковъ: „Источники русскої агїографїи“ (Спб. 1882), ст. 18.

Нач.: «Сѣмъ сѣннолѣннѣ Патрикѣи глѣтъ, такъ двѣ мѣ-
стѣ оуготова Кѣъ, едино многѣ влѣгѣ иуже праведнѣи на-
слаждаются, а дрѣгое тмы и ѡгна идѣже грѣшнѣи мѣчатса...».

Л. 166 об.—167: «Слово прѣннагѡ ѡца нашего Емеліана
мниха».

Нач.: «Шкто мѣжь Викторинѣи именемъ в Римѣстѣмъ
градѣ ѡ оуности въ многы грѣхѣи влѣ...».

Списано, повидимому, съ сбитаго оригинала, такъ какъ
слово переходитъ въ описаніе чуда при гробахъ святыхъ му-
чениковъ князей Бориса и Глѣба.

Л. 167 об.—168: «Слово что ѣ знаменіе свершена крѣстіана».

Нач.: «Вѣра прана и дѣла влѣгочестива хрѣстіанѣи бѡ
ѣсть истовый дѡ Хвѣ...».

Л. 168—170: «Слово Козмы прозвитера ѡ хотѣннѣи ѡити
в черны ризы».

Нач.: «Мнози оубо ѡходѣи и монастырь и не могѣши
терѣти власти сѣннѣ толмилевѣи и трѣдовѣи чернеческѣи вѣ-
гають, возираются акы пси на своѡ влѣготины...».

Л. 171—173: «ѡ айлѣ и Полоутово ѡ . ѡи. айлѣ кде
кыйждо ихъ проповѣда или кде оумерѣи».

Нач.: «Петръ оубо во Понтѣ и въ Галатѣи и въ Капѣдокѣи
и въ Вѣфѣинѣи и въ Италѣи и въ Асѣи проповѣдавѣи Еѡванѣи...».

Послѣ перечисленія 70 апостоловъ, именно послѣ—66-го,
слѣдуетъ текстъ безъ начала, очевидно, опять вѣлѣдствіе пропуска
отъ разбитости оригинала: «...оупасеши ѣи палицю желѣзною кѡгда
яко сосѣдѣи свѣдѣннѣи свѣрѣннѣи врагы своѡ...» (кончая 174 ли-
стомъ).

Л. 175: «ѡ оавлениѣи Гѣиыѣи ѡ мѣвѣхѣи заповѣдѣи».

Нач.: «Рѡдѣи оубо Гѣи нашѣи Ісѣ. Хсѣ. ѡ стѣмъ дѣиыи Мѣѣи. .»
(хронологическія показанія отъ имени апостоловъ).

Л. 175 об.: «Тл. слово в прароцѣ Епифаніево» (sic).

Нач.: «. ѿ . Адѣ . в̄ . еноухъ . Г̄ . ной . д̄ . авраамъ...».

Л. 176—182: «Тла. прѣркѣ ѿкъдѣ вы или кде измрѣша» (sic).

Нач.: «Усѣе снѣ Керовъ вѣ ѿ Велемофа...».

Л. 182 об.—183: «Слово ѿ патерика в Костантинѣ цѣри како синде съ небеси и вѣсѣдова с Касіанѣ пѣстынникоѣ, си же слышавъ Иоаннъ Колоѣ и вписа слышаниѣ пѣзы раѣ».

Нач.: «Рѣ некто иже въз стѣ ѿць нашъ въз скытѣ, тако сказа ми ѿць авва Иоаннъ колоѣ...».

Между лл. 183 и 184 недостаетъ одного или нѣсколькихъ листовъ

Л. 184 начищается словами: «...мѣтны еѣ пѣсти къ всѣмъ христьяноѣ со всею истинною. Скончажесѣ стѣмъ мѣнца Марина мѣца июль . ѿ . днѣ...» (последнія строки житія мученицы Марины).

Л. 184—199: На томъ же листѣ (184) идетъ киноварное заглавіе: «Блѣженнаго инока Анастасіѣ Гиннайскыѣ горы слово в шестомъ пѣмѣ реченѣ въз въз постъ стѣ (sic). Блѣви ѿче».

Нач.: «Подобающе начало прилѣжнаго покаенія шведержити еже въз шестѣ псалмѣ дѣа стѣго оученіе...».

Л. 199 об.—207: «Мѣца Августѣ . ѿ . днѣ мѣченіе стѣгъ Евсеѣгинѣ. Блѣви ѿче».

Нач.: «При впатіи скрѣвитишна Иоуліана оубіенъ въз Константинъ цѣри и въз Иоульнъ пребываѣ в полатаѣ въз Антишхін...».

На листахъ 207 и 208 было написано сказаніе о древѣ крестномъ, которое потомъ, очевидно, было признано апокрифическимъ и уничтожено. Начало на л. 207 выскоблено, равно какъ и конецъ на об. л. 208, а листы 207 и 208 склеены

вмѣстѣ. Въ новѣйшее время одинъ изъ прежнихъ владѣльцевъ рукописи, который отдавалъ ее въ переплетъ, и въ этомъ случаѣ обнаружилъ все свое варварство. Листы не были расклеены, а просто разорваны, при чемъ часть листа 208 осталась на 207, а листъ 208 грубо подклеенъ простой бѣлой бумагой.

Л. 208 об.—212: «... Моученіе стго моученика Инфини-гена єпѣпа. Бл҃ви ѡче».

Нач.: «При Диоклитіане црїи вѣше велика пора на христьѣны...».

Л. 212—221: «Генадіа архуєпѣпа Константинаграда слово и верѣ».

Нач.: «Глава. а. [В]ѣроуй въ Ѡца и Сна и стго Дха...».

На л. 217 въ рукописи въ томъ оригиналѣ, съ котораго была списана рукопись, происходилъ перерывъ, недоставало главъ 44—57. На лл. 215 и 216—вставныхъ (бумага XVIII столѣтія) позднѣйшій владѣлецъ рукописи уже въ XIX вѣкѣ вписалъ недостающія главы.

Л. 221—246: «Визроси и ѡвѣты стѣ и приѣвнїи ѡць нашіи ш мѣткѣ и ѡ трезилѣнїи оума какъ подшбаєтъ молчалникѣ сѣдѣти въ кѣлїи».

Нач.: «Визпросъ: Како длжно є молчалствовати въ кѣлїи».

Безъ конца. Прерывается на 246 листѣ, дошедшемъ въ очень испорченномъ видѣ (запачканнымъ и подклееннымъ).

Оставляя въ сторонѣ нѣкоторыя несомнѣнно интересныя части, какъ, напримѣръ, житіе св. Александра Невскаго, мы не можемъ не обратить вниманія на лицевыя житія св. Іоанна Богослова и свв. Бориса и Глѣба.

Важность этихъ памятниковъ подчеркивается самымъ временемъ написанія.

На листѣ 125 об. сборника идетъ запись о продажѣ рукописи 27 сентября 1671 года: «рѣ сентября въ кѣз^а прода сию книгу Прика' Кѣшаго Двѣца пѣтаче' Мишка Шѣко зачисто пѣписа' своею рукою».

Запись эта любопытная, между прочимъ, и по нѣкоторой связи съ Большимъ Дворцомъ, принадлежитъ одному изъ позднихъ владѣльцевъ, самая рукопись гораздо старше.

Особенности почерка, заглавныя и прописныя буквы, позволяютъ по даннымъ палеографіи помѣстить разбираемый списокъ въ послѣднюю четверть XV вѣка, данныя филигранографическія по бумагѣ сходятся съ такимъ опредѣленіемъ.

Рукопись написана на бумагѣ съ однимъ маленькимъ и, къ сожалѣнію, рѣдко встрѣчающимся знакомъ въ видѣ четырехлистника или розетки. Такой четверолистникъ мелькомъ появляется въ найдревнѣйшей бумагѣ въ документахъ архива г. Сиены и затѣмъ вновь почти въ томъ же рисункѣ получаетъ нѣкоторое распространение въ бумагѣ конца XV вѣка. Подобную филигрань мы находимъ въ рукописи, написанной въ г. Псковѣ въ 1494 году, въ голландскомъ сборникѣ *Storrelaag'a* изъ документовъ 1491 года, въ французскомъ сборникѣ *Midoux et Matton* изъ документовъ 1487, 1488, 1489 годовъ (см. «Палеографическое значеніе бумажныхъ водяныхъ знаковъ», №№ 1234, 1235, 1236, 3502, 3504). Знакъ нашей рукописи наиболѣе подходитъ къ варианту сборника *Midoux et Matton*.

Такимъ образомъ наиболѣе вѣроятнымъ временемъ написанія является конецъ XV столѣтія и *въ крайнемъ случаѣ* первые годы XVI вѣка. Такое опредѣленіе важно въ томъ отношеніи, что въ области памятниковъ русской миниатюры мы должны съ особой тщательностью отграничивать лицевыя ру-

кописи эпохи митрополита Макарія и царя Ивана Грознаго отъ подобныхъ же произведеній предшествовавшаго времени.

Лицевыя житія св. Іоанна Богослова и св. Бориса и Глѣба, находящіяся въ нашей рукописи, принадлежатъ къ памятникамъ до-Макаріевскаго періода.

Житіе св. Іоанна Богослова имѣеть быть издано Императорскимъ Обществомъ Любителей Древней Письменности и въ предисловіи къ этому изданію будетъ умѣстнѣе высказать нѣсколько наблюденій надъ миниатюрами житія, сопоставляя ихъ композиціи съ лицевымъ житіемъ, находящимся въ библиотекѣ Императорской Академіи Наукъ.

Житіе св. Бориса и Глѣба въ нашей рукописи имѣеть всего 32 миниатюры, изъ которыхъ первая, какъ и на иконахъ, изображаетъ посѣщеніе св. Борисомъ отца своего князя Владиміра, который посылаетъ сына на Печенѣги ¹⁾.

Изображенія идутъ въ слѣдующемъ порядкѣ:

1) Св. Владиміръ, «самодержецъ русскія земли», лежа на смертномъ одрѣ (отрокъ приподнимаетъ больного князя, поддерживая подушку), посылаетъ сына своего благовѣрнаго князя Бориса на печенѣги.

2) Вѣстникъ сообщаетъ князю Борису извѣстіе о кончинѣ отца его великаго князя Владиміра.

3) Князь Святополкъ, желая утѣять смерть отца, «проймавъ помость на Берестовомъ и въ коверъ обѣртевши свѣсивши

¹⁾ Миниатюра эта отличается особымъ изяществомъ и, къ сожалѣнію, принадлежитъ къ числу нѣсколькихъ миниатюръ рукописи, красоту которыхъ и тонкость фототипія не была въ состояніи передать, усиливъ очертанія и исказивъ переходъ нѣжно-прозрачнаго окрашенія рисунковъ. Сѣдая голова князя Владиміра вышла рѣзко и не даетъ впечатлѣнія, получаемаго отъ оригинала.

ужи на землю везше на санѣхъ и поставиша и въ церкви Пресвятыя Богородици».

4) Князь Святополкъ призываетъ «Пудтшу и вышегородскіа мужи» и посылаетъ ихъ убить благовѣрнаго князя Бориса.

5) Благовѣрный князь Борисъ въ шатрѣ своемъ съ плачемъ молится передъ иконою святителя Николая, но обращая молитву къ Господу Вседержителю (въ Сильвестровскомъ сборникѣ и изображено, какъ «святый Борисъ молится святому Спасу»).

6) Благовѣрный князь Борисъ мслится въ шатрѣ своемъ передъ иконою Божіей Матери Смоленской (хотя въ текстѣ стоитъ: «начя молитися, зря на икону образа Господня»).

7) Убіеніе благовѣрнаго князя Бориса (его, стоящаго въ шатрѣ, убійцы протыкають копьями).

8) Воишь отсѣкаетъ главу отроку князя Бориса именемъ Георгію («со Георгія же не могуще сняти гривны златыя и отсѣкоша же главу его»).

9) Два варяга, по повелѣнію князя Святополка, прободають мечемъ благовѣрнаго князя Бориса прямо въ сердце.

10) Погребеніе св. благовѣрнаго князя Бориса.

11) Убіицы кн. Бориса приходятъ къ князю Святополку и сообщаютъ ему о совершеніи убійства («акы хвалоу имущи»).

12) Конь спотыкается подъ св. благовѣрнымъ княземъ Глѣбомъ, падаетъ «и надломѣ ногу мало».

13) Вѣстникъ князя Святополка сообщаетъ князю Глѣбу (сидящему около шатра на подушкѣ, положенной на складной стулѣ) о кончинѣ великаго князя Владиміра.

14) Убіеніе князя Глѣба въ ладѣ («о заколеніи Глѣба»).

15) «Слышаша мимоходящїи пѣнье ангельское» (на мѣстѣ, гдѣ было сокрыто тѣло благовѣрнаго князя Глѣба).

16) Пораженіе Святополка ратью князя Ярослава (воины Святополка загоняются къ берегу озера и падаютъ въ воду).

Миніатюра попорчена, значительная часть ея оторвана.

17) Князь Святополкъ бѣжить вмѣстѣ съ дружиною своею «въ ляхи».

18) Князь Ярославъ, сойдя съ коня и передавъ шлемъ свой отроку, молится передъ боемъ на Альтѣ.

19) «Сѣча зла» и пораженіе князя Святополка.

20) Окаяннаго братоубійцу князя Святополка воины везутъ на «носилахъ» и тутъ же изображено, какъ и воины, и князь проваливаются въ какую-то пропасть («и ту испроверже животь свой злѣ»).

21) Великому князю Ярославу рассказываютъ о свѣтѣ въ пустынномъ мѣстѣ, гдѣ предполагалось сокрытымъ тѣло благовѣрнаго князя Глѣба.

22) Св. благовѣрнаго князя Глѣба погребаютъ въ Вышгородѣ вмѣстѣ съ тѣломъ брата его благовѣрнаго князя Бориса.

23) Св. князья Борисъ и Глѣбъ въ сопровожденіи отрока Георгія исцѣляютъ отрока съ сухою и скорченною погою (чудо 1-ое).

24) Чудо о слѣпомъ.

25) Перенесеніе мощей благовѣрныхъ князей Бориса и Глѣба во вновь совершенную церковь о пяти верхахъ.

26) Исцѣленіе хромца.

27) Чудесное исцѣленіе безногаго (у котораго была отрѣзана нога по колѣно).

28) Исцѣленіе жены сухорукой изъ Дорогобужа.

29) и 30)—Исцѣленіе слѣпого.

31) Исцѣленіе нѣмого безногаго.

32) Исцѣленный нѣмой безногій рассказываетъ о случившемся чудѣ и показываетъ исцѣленную погу.

Миніатюры рукописи рисованы «плавью» — самыми жидкими красками; краски чрезвычайно блѣдныя, выцвѣтшія. Манера очень характеристичная для извѣстнаго періода русской миніатюры; существуютъ и иконы (весьма рѣдкія), мастера которыхъ какъ бы пытались производить тоже впечатлѣніе.

Къ сожалѣнію, лишь часть миніатюръ сохранила оригинальный видъ. Усердые любители нѣкоторыя изображенія подрисовали, прочертили кресты и абрисы фигуръ; съ двухъ миніатюръ, повидимому, снимали кальки. Тѣмъ не менѣе совокупность миніатюръ, особенно при совмѣстномъ ихъ разсмотрѣніи съ житіемъ Іоанна Богослова, даетъ достаточно данныхъ для выясненія цѣнности памятника.

Мы видимъ, что передъ нами находится новая, сравнительно съ Сильвестровскимъ спискомъ, редакція лицевыхъ изображеній настолько самостоятельная, что можно думать о невольной независимости отъ стараго цикла миніатюръ вслѣдствіе простаго факта незначія объ ихъ существованіи.

Стиль рисунка у прекраснаго рисовальщика новой редакціи рѣзко отличенъ отъ рисунковъ XIV вѣка. Есть подробности (наиболѣе въ житіи Іоанна Богослова, почему мы здѣсь и не будемъ о нихъ говорить) ¹⁾, которыя намекаютъ на слѣды знакомства съ итальянскимъ мастерствомъ.

Въ рисовкѣ костюмовъ, въ складкахъ замѣчается необык-

¹⁾ Будутъ подробно указаны въ предисловіи къ фототипическому воспроизведенію.

новенная реальность, напрымѣръ, напускъ мягкой рубашки на тонкій поясокъ шнуркомъ ¹⁾). Интересны нѣкоторые костюмы и вообще въ цѣломъ видѣ (наприм., миниатюра 9-я).



5.

¹⁾ Эта реальная подробность весьма обычна въ томахъ лицевого лѣтописнаго свода.

Зданія, одежды и ихъ трактовка—все это далеко ушло въ сторону отъ изображеній XIV вѣка и въ то же время замѣчательно близко, тѣсно связано петолько съ миниатюрою, но и съ иконописью XVI столѣтія.

Разъ наша рукопись относится къ XV вѣку—она является однимъ изъ *источниковъ* послѣдующаго широкаго развитія. И особенно важно при этомъ то, что по времени написанія памятникъ нашъ долженъ быть признавъ самостоятельнымъ, однимъ изъ оригиналовъ своей эпохи.

Правда, что послѣдующее время быстро внесетъ и много новаго, правда, что у искусства XVI вѣка было, повидимому, не мало и другихъ первоисточниковъ, но все-таки, съ высказанной мною точки зрѣнія, рукопись наша заслуживаетъ полнаго вниманія.

Интересны въ житіи Бориса и Глѣба изображенія расписныхъ шатровъ и мебели; въ миниатюрѣ XVI столѣтія роспись шатровъ получить дальнѣйшее развитіе, напр. см. рисунокъ № 5 (изъ Чудовской псалтири).

Нельзя не сопоставить храмовъ, изображенныхъ въ житіи Бориса и Глѣба, съ тѣмъ, что мы найдемъ въ XVI вѣкѣ, но въ нашей рукописи нѣтъ еще (можетъ быть, впрочемъ, случайно) орнаментальнаго пояса на зданіяхъ, очень типичнаго для миниатюры и иконъ XVI столѣтія ¹⁾.

¹⁾ Обращаемъ вниманіе, напримѣръ, на таблицу CXLIX (261) нашего атласа „Матеріалы для исторіи русскаго иконописанія“, изображающую „Видѣніе кошницъ“ (по недосмотру напечатано „Видѣніе кущей“), сложный переводъ, объясненіе котораго сдѣлано братьями Успенскими въ трудѣ „Очеркъ церковныхъ древностей города Риги“ [въ „Трудахъ Десятаго Археологическаго Съѣзда въ Ригѣ“, Т. III (М. 1900)], стр. 190—191. Мнѣ думается, что эта композиція лишь приурочена къ Скитскому Патерику, а на самомъ дѣлѣ въ основѣ имѣетъ изображеніе „чина Папагіа“.

Мало сохранилось лицевыхъ рукописей, соприкасающихся съ эпохою разбираемаго нами житія.



6.

По наличнымъ, сохранившимся даннымъ житіе Нифонта, такъ справедливо заинтересовавшее В. Н. Щепкина, яв-



7.

ляется переходнымъ звеномъ отъ нашей рукописи къ послѣдующей миниатюрѣ.

Можно пожалѣть, что у насъ сравнительно весьма немного издано снимковъ съ икопъ свв. Бориса и Глѣба въ «дѣяніи». Трудно сравнивать за недостаткомъ матеріала, а между тѣмъ такихъ икопъ нашлось бы значительное количество.

На фототипическихъ таблицахъ I, II и III я прилагаю снимки съ трехъ образовъ разнаго времени и весьма разной цѣнности, но интересныхъ уже тѣмъ, что они идутъ хронологически черезъ большіе и почти равные интервалы.

На таблицѣ I снимокъ съ многоцѣнной большой иконы (верхъ иконописнаго искусства!), находившейся въ собраніи Г. Д. Филимопова, на таблицѣ II—житіе, датированное 1673 годомъ ¹⁾, на таблицѣ III—не старое письмо (не болѣе какъ «столѣтокъ»), съ типичными признаками новыхъ, подражательныхъ «писемъ» (наприм., палаты) ²⁾.

Образъ, принадлежавшій Г. Д. Филимопову, долженъ быть отнесенъ къ концу первой половинѣ XVI столѣтія и можетъ служить образцомъ «высокихъ» писемъ этого времени.

Сравнивая 16 мѣстъ «житія» св. Бориса и Глѣба на образѣ съ миниатюрами нашей рукописи, мы найдемъ много сходства въ типахъ и манерѣ работы, но не въ композиціяхъ, съ однимъ лишь драгоценнымъ исключеніемъ.

Одна изъ интереснѣйшихъ миниатюръ житія, съ весьма типичнымъ храмомъ, повторена такъ, что не оставляютъ со-

¹⁾ Находится въ моемъ собраніи. На снимкѣ вышло неправильно, падо дски перемѣстить. Обычное письмо своего времени, но интересное обиліемъ мѣстъ. Пестрота, бьющая при первомъ взглядѣ, частью зависитъ отъ олифы; при внимательномъ осмотрѣ изображенія различаются достаточно ясно.

²⁾ Оригиналъ въ моемъ собраніи иконъ.

мнѣнія въ копірованіи. А изображеніе важно по своему содержанию: проламываютъ помость и спускають тѣло св. князя Владиміра въ сани.



8.

Всѣ другія композиціи видоизмѣнены. Можетъ быть, возможно думать даже о намѣренной переработкѣ.

*

Въ этомъ отношеніи любопытно и слѣдующее наблюденіе. На иконѣ Г. Д. Филимонова особенное вниманіе обращаетъ на себя одно изъ «мѣстъ» нижняго края, изображающее битву великаго князя Ярослава. Композиція, отличающаяся обиліемъ фигуръ и сильнымъ движеніемъ въ обрисовкѣ момента стычки двухъ ратей. Персводъ какъ бы скомпанованъ изъ 2 миниатюръ нашей рукописи (№№ 16 и 19), но съ большими измѣненіями.

Описанная П. Л. Гусевымъ новгородская икона св. Бориса и Глѣба имѣетъ мало общаго съ иконой Г. Д. Филимонова, она и помимо задѣлки позднѣе, малонскуснѣе по письму и вообще «проще». Миниатюры двухъ иконъ не сходятся по переводамъ и только одно мѣсто (№ 16), выделяющееся именно по богатству движенія, оказывается скопированнымъ съ боя, изображеннаго на иконѣ Г. Д. Филимонова.

Ложно мнѣніе, что старые иконописцы только копировали по прорисамъ, какъ большинство ихъ позднихъ потомковъ. Наоборотъ, на старыхъ иконахъ трудно найти два совершенно одинаковыхъ перевода, сколько-нибудь сложныхъ!

Въ разбираемой нами рукописи житія св. Бориса и Глѣба одна изъ миниатюръ является особенно потертой, и по видимому, прокалькированной—это № 15—иллюстрація разсказа, какъ проѣзжающіе слышали ангельское пѣніе около того мѣста, гдѣ было сокрыто тѣло св. князя Глѣба.

Совершенно подобная композиція перешла и на иконы, стала обычной и излюбленной до того, что имѣются прориси для молебныхъ семивершковыхъ иконъ.

Такая, напримѣръ, прорись издапа М. И. и В. И. Успенскими (см. уменьшенный снимокъ на рисункѣ № 6) въ «Ма-

теріалахъ для исторіи русскаго иконописанія: переводы изъ собранія И. В. Тюлипа» (Спб. 1900. 4^о) на таблицѣ ХСІІ.



9.

Насколько можно судить по очертаніямъ рисунка икона, съ которой была снята прорись, не принадлежа къ самымъ

древнимъ «письмамъ», отнюдь не можетъ быть отнесена и къ позднему времени.

Что касается до типовъ, въ которыхъ изображены благовѣрные князья въ миниатюрахъ описываемой рукописи, то нельзя не обратить вниманія на св. Владиміра первой миниатюры. Благообразный, но дряхлый сѣдовласый старецъ съ большой окладистой бѣлой бородою не совсѣмъ подходитъ подъ обычный иконный типъ.

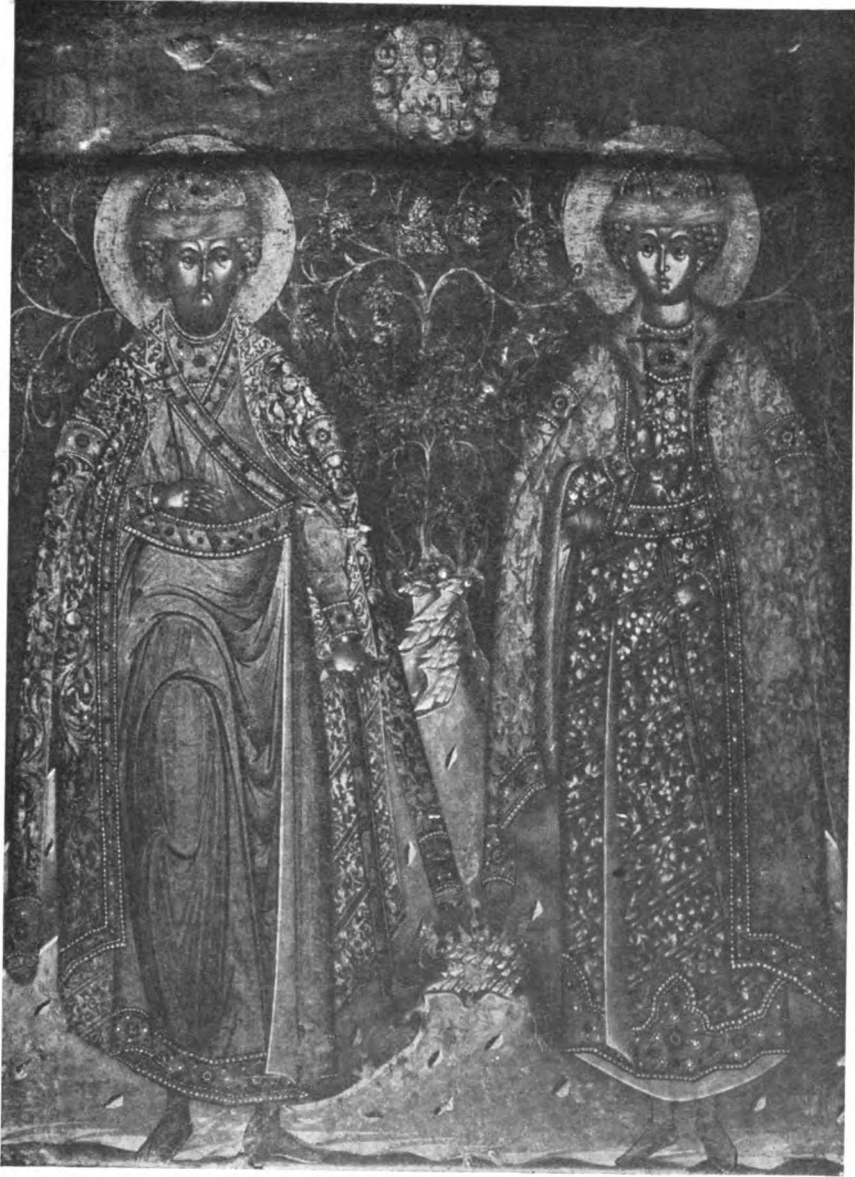
Въ изображеніяхъ св. Бориса и Глѣба, можетъ быть, можно подмѣтить нѣсколько большую противъ обыкновеннаго бороду, но и то едва-ли.

Типъ святыхъ братьевъ-князей такъ запечатлѣлся въ русской иконографіи, что ихъ легко узнавать на самыхъ разнообразныхъ памятникахъ. Отличія въ одеждахъ, шапочкахъ, волосахъ, овалѣ лица, конечно, даютъ цѣлую гамму, но гамму обычную для характеристики иконныхъ «писемъ» вообще. На рисункѣ 7 мы даемъ снимокъ съ старинной иконы (я рѣшаюсь отнести ее даже къ концу XV—нач. XVI вв.) св. князя Глѣба, на рисункахъ № 8 и 9 прориси съ иконы XVI столѣтія.

Древнія иконы свв. князей Бориса и Глѣба извѣстны въ значительномъ числѣ, гораздо рѣже иконы св. князя Владиміра.

Хотя просвѣтитель Руси и былъ причтенъ къ лику святыхъ ранѣ Макарьевскихъ соборовъ, но изображенія его до второй половины XVI вѣка очень рѣдки. Существуютъ даже древнія иконы, на которыхъ между св. Борисомъ и Глѣбомъ написанъ св. Василій Великій.

Какъ примѣръ изображенія благовѣрныхъ князей Бориса и Глѣба въ XVII столѣтіи приведемъ снимокъ (см. рисунокъ № 10) съ иконы, находящейся въ Музеѣ Императора Александра III



10.

Бѣлоликое вохреніе, пышныя, золотопробѣльныя одежды достаточно точно указываютъ время написанія иконы и весьма далеки отъ одѣяній, которыя мы находимъ въ двухъ лицевыхъ житіяхъ XIV и XV вѣковъ ¹⁾).

¹⁾ Съ этой самой иконы литографированный снимокъ давнѣ былъ еще въ 1863 году В. Прохоровымъ въ его журналѣ: „Христіанскія древности“ (статья И. И. Срезневскаго: „Древнія изображенія св. князей Бориса и Глѣба“). Та же икона изображена литографіей съ акварели (и нельзя сказать, чтобы удачно) въ изданіи „Художественныя сокровища Россіи“, годъ II (1902), № 1 въ статьѣ С. Яремича „Святые Борисъ и Глѣбъ“, очень интересной по привлеченію къ сравненію важныхъ ксилографій XVII вѣка, несомнѣнныхъ копій какихъ то фресокъ.

Въ „Христіанскихъ Древностяхъ“ В. Прохорова впервые издано и изображеніе св. князя Владиміра на катапетасмѣ 1555 года. Икона св. князя Владиміра (вмѣстѣ съ князьями Борисомъ и Глѣбомъ), судя по несовсѣмъ точной прориси скорѣе XVII, чѣмъ XVI в.; но копія съ иконы XVI вѣка имѣется въ переводахъ, издаваемыхъ М. И. и В. И. Успенскими: „Древнія иконы изъ собранія А. М. Постникова“ (Спб. 1899), табл. LXXII. Иконъ св. Бориса и Глѣба издано въ снимкахъ не мало. Напримѣръ: а) фототипіей—Д. К. Треневъ: „Иконостасъ Смоленскаго собора Московскаго Новодѣвичьяго монастыря“ (М. 1902), табл. IX—образъ XVII вѣка, б) фототипіей—гр. П. С. Уварова: „Каталогъ собранія древностей графа А. С. Уварова“. Отд. IV—VI (М. 1907), № 217 (повидимому „монастырское“ письмо XVII стол., копія съ болѣе древней иконы XVI вѣка), в) прорисей издавъ цѣлый рядъ братьями Успенскими. Наиболѣе любопытны снимки и описанные А. И. Успенскимъ въ изданіи „Переводы съ древнихъ иконъ, собранные и исполненные иконописцемъ и реставраторомъ В. П. Гурьяновымъ“ (М. 1903)—1) святые въ ростъ прямолично съ иконы XVI столѣтія (87) и 2) поясные съ большой иконы Ростовскаго музея церковныхъ древностей, интересной и по „письму“, и по деталямъ; 3) на копяхъ—съ обычной иконы XVII столѣтія. Заслуживаетъ изданія грубаго письма, но очень старая икона въ Музеѣ Императора Александра III.

Въ статьѣ И. И. Срезневскаго: „Древнія изображенія в. к. Владиміра и в. к. Ольги“ (М. 1867. 4⁹) приведенъ снимокъ съ изображенія в. к. Владиміра на фрескѣ въ церкви св. Феодора Стратилата въ Великомъ Новгородѣ. Утраченный памятникъ этотъ очень важенъ, но по снимку крайне рискованно было бы дѣлать какіе-либо выводы.

Воспроизводимая фототипіей лицевая рукопись житія благовѣрныхъ князей Бориса и Глѣба несомнѣнно принадлежитъ къ числу рѣдкихъ и цѣнныхъ памятниковъ русской миниатюры. Мы надѣемся, что спеціалисты найдутъ въ ней плодородную почву для археологическихъ наблюденій и изслѣдованій.

Н. Лихачевъ.



1171
НАША КРАТКАЯ ИСТОРИЯ

и сказаніе, стыхъ великихъ княз
зирхъскы исторіа теръпецьбори
и глѣба. ГИБЛѢВИШЕ

и првны блгвнств. рѣпріств. и стма.
и вѣблгвннѣ будѣ. си цоубъблмлолѣ.
пржсннлѣбнпѣсущю. Валодръ ж цюрд
скѣа землѣ володнмерѣ. нѣ стѣ слѣво.
нѣ кѣ жѣ и горов. и жесѣтѣ крѣмѣмъ
прѣсѣтѣ вѣсѣтѣ землѣ рѣскѣю. и цоачн
и жесѣтѣ сродѣ стѣлннѣ сѣа жемъ. нѣ
нѣ стѣ врсѣд. а по ннѣ рѣдѣ нѣ сѣснѣ.
сѣ нѣ сѣ валоднмерѣ, и нѣ блѣ шесѣ нѣ о вѣ.
вѣ. нѣ шѣ дннѣ жемъ. нѣ шѣ рѣдннѣ мѣтѣ
рѣ нѣ нѣ жѣ блѣ шѣ, сѣ старѣ нѣ вѣ шѣ сѣ лѣ вѣ.
а по ннѣ сѣ дѣ лѣ вѣ. нѣ рѣ стѣ нѣ вѣ стѣ о полѣсѣ, и
оубѣ нѣ нѣ вѣ сѣ о сѣ нѣ сѣ шѣ брѣ вѣ. нѣ голѣ нѣ блѣ
шѣ прѣ жѣ чѣ рннѣ цѣ вѣ грѣ нѣ нѣ нѣ сѣ нѣ. и нѣ блѣ
сѣ вѣ трѣ оубѣ брѣ вѣ валоднмерѣ шѣ брѣ нѣ вѣ лѣ
красѣ стѣ дѣ блѣ лнцѣ сѣ д. и сѣ чѣ лѣ шѣ нѣ стѣ
полѣсѣ. валоднмерѣ жѣ поганѣ сѣ сѣ сѣ нѣ. нѣ оубѣ

дромою капоудѣиже се не прѣзиде смѣоу. шне
аже родне дѣиі ѿ каплннѣи сто покъ. нкм
ѿ дѣою ѿ цюи браше смѣоу, шемениа оуд
аше се володи мѣрѣ. а кѣиіе ѿ себе блже
цо. а шрогнѣ дѣ чѣ спы рѣсынѣи мѣра.
нзаслава. нсе волода. аиіиіиіе сто сіаи,
нлше ііиіа. аиіиіиіе болгаринѣи борне иіе
ѣа. иіиіиіе поразіи чнмыіи земліи
ѿкнѣ жнѣи. ѣ жнѣиіиіиіе ѿ сеіиіиіе. шне
ѿ боіе поіиіе, шнннѣ сеіиіе. посаде
ѿ боіе сеіиіиіе ѿ каплннѣи сто покавиіиіе іи
нннѣ жнѣиіиіе. а дрѣ славаіиіе нѣ іиіиіе
дѣ. борне іиіиіе іиіиіе, а іиіиіе іиіиіе
ліиіе. ноіиіе іиіиіе іиіиіе многа іиіиіе. даіиіе
воіиіиіе іиіиіе іиіиіе іиіиіе іиіиіе. ноіиіе
н жнѣнѣ іиіиіе іиіиіе іиіиіе іиіиіе іиіиіе
іиіиіе іиіиіе іиіиіе іиіиіе. іиіиіе іиіиіе іиіиіе
воіиіе іиіиіе іиіиіе іиіиіе іиіиіе іиіиіе
іиіиіе. поіиіе іиіиіе іиіиіе іиіиіе іиіиіе
іиіиіе іиіиіе іиіиіе іиіиіе іиіиіе іиіиіе
іиіиіе іиіиіе іиіиіе іиіиіе іиіиіе іиіиіе
іиіиіе іиіиіе іиіиіе іиіиіе іиіиіе іиіиіе
іиіиіе іиіиіе іиіиіе іиіиіе іиіиіе іиіиіе
іиіиіе іиіиіе іиіиіе іиіиіе іиіиіе іиіиіе

и зъиши прати въ божныи чеченъ гомъ,
къмъ гомъ чечало влшедъ. и призва въ бо
риси. сѣдѣ въ дамои мѣдъ ко сѣмъ и кѣмъ
апрохланъ. Бл҃га гомъ сѣдѣ ро шедши ваго,
црѣда въ вѣщъ ччѣмъ вѣдѣ гомъ. и сѣмъ
прати въ божныи чеченъ гомъ, ѡмъ же
срадо сѣмъ и въ сѣмъ вѣдѣ. рѣкъ сего ставъ
ѣсть прѣвѣчима спѣмъ мѣмъ створи ти.



Штасковы борѣ присточни. емъ бы шѣдъ, по
 слѣшливѣ, и ма би прелеце мѣтрисвад. ише
 шдема, нею брѣтсеу посѣлсвой. и воу ври
 вше дѣмъ васидъ, и севетъ нику смѣбы.
 казасмѣ ш что смртѣ

†
В



Какъ прѣдъ шѣе гаванли. севои ма мѣдѣше
 вое свѣрѣненіи на рѣно. тако сто по мѣ
 шканны и пла шѣ смртѣ шѣе своѣо. вноу

проймав і помістити на берестовомъ и
 кіла вервь і вьбрати вши свѣси вь шиджі
 на землію безъ жекі сани і пошави
 ша и вь церкви прісты дьбци



Якоу слышавша чь стьлоу і стьрїа ши лі
 чь го вь сїє слєзали разлік вь ашєд . и не
 могли гла си . и вь сьрїцї ма чьєнє вад
 вь црїстї . оу вы мїє вь іє іє . оу іє іє іє .

СІА НІ ЕЗАРИ ЛИЦА МОЕГО. БЛГОРАЗУМІЕ
ЮНОСИМОЕ А. НАКАНІ ЕНРАЗУМІА
МОЕГО ЮНОСТИМОЕ А. ОУВІМНІ БѢШЕ
ДНЕМ ОИ. КЪ КОМУ ПРИЕБѢГНУИ ВОЗРАЮ.
ДУБЛИНА СЫЩУСА БЛГАТО О ЧИНИИ НАКА
ЗАНИА РАЗУМА ТВОЕГО. ОУВІМНІ БКА
КОЗАН ДЕСЕ ВѢШЕМОИ. НЕ СЩУМИ ТЮ.
ДА БЫ ПО НЕ С А Ч ТНО В ПѢЛО СПРАТЛА С,
И ГРО БУ ПРДАЛЪ СВОИМА РУКАМА. НО СЕ
ПО НО СІ КРАСА ТЫМУ ЖЕ СПВАТВОЕ ГШ,
НЕ СПДОБЛЕН ПЬ БЫ ЦѢЛОВА ПИДОБРІ
ЛІ ПНЫ ТВОИ СЩДИНЪ. ОУВІМНІ БГНЕ
МАИ. ПОЛДНИМА В ПОКОЙ ТВОЕ ШЪ,
СРЦЕ МИ ГОРИТЬ. ДШАМИ СЕ МЫ СЛЪ СМ
ЩАЕ. И НЕ ВІВ МЪ КОМУ ГОРИЮ СІ ПЧА
ПРО СІ ЕРЬ СПИ. КЪ БРАТЮ Е ГШ БЫ И МЪ
ВО ШЦА МЪ БТІО. НО ТПОМНО ГШ С
Е СТЬ И МИРЬ С КЫ ПОУЧАЕТ С А. И Ш
ОУВІ И С П В Б МО Е МЪ ВО МЪ ШЛА
Е СТЬ. ДЛАЩЕ НА ОУВІ И ТВОМОЕ
ПО ПЩИТЬ С А. ТПОМ ЧЕ НИ КЪ
БУ Д У Б Г У МО Е МЪ. А С Г Н Е П Р О Т И В І Ю
С А. ЗА НЕ ПИ ШЕ Т С А, ГО Р ДЫ МЪ ТЬ

ш 7 А

противитисѧ. а смиренныи да сѣбѧ гтѧ.
а по крадѣ шагъ бѣ любви. а пль же не же
рече. бѣ любовь. а брагъ свое гоненн
внложь естѧ. и пакы бѣ водзникъ,
любвинскость свершеннѧ. любовь онь
измеще стѧ. тѣмъ же чторкѧ. и ли
чтѧ со створю. и дѣкъ брашма смѧ.
и рѣкъ, тѣми бѣ днѣ цѣ. тѣми бѣ
стѧ рѣ бѣ, что ми велиши гнѣ мой. и си
на оумѣ помышлѧше, и дѣше къ бра
тѣ свое мѣтлѧше въ срѣце свое, по поню
зрѣ си. лице брата моего меньшаго сѣ бѣ.
якой шѣ и фѣ веніа мина. и пль сѣ до
ла глѧше на срѣце и цѣ глѧше. во дѣво
да бѣ дѣ стѣ гнѣ мой. помышлѧше
во оумѣ свое. аще пойдѣ въ до свой. и шѣ
и бѣ цѣ мнози и бѣ да превратѣ срѣце мое.
яко погна ти ми брата своего. якой шѣ
мой и рѣ же крещеніа, славы раиснѧ же
нѣа мира сего. и же всѣми моходнѣ,
и хѣ же плаоучимы, то кѣ кой и мѣ прѣ и шѣ
по шѣ стѣ вѣ и мо сѣ шѣ стѣ дѣ. и кѣ кой шѣ
и бѣ рѣ цѣ по глѧ. рѣ глѣ и сѣ крѣ то мѣ шѣ

стіко гріѣмои, что бо приѡбрѣтоша
 братіа ѡпца моего, и лиѡць мой.
 гдѣ бо нхъ живіа и слова мира сего. ѡ
 гдѣ ни црѣбрю и злато. виси медѡ.
 ве. и брашна чистіа, и быстра и ко
 ни. до мовес краіні и величїи, и мнѡ
 нїа многа. и дани. и честїа в сечелїахъ.
 горьдїа и ѡбодрїа воя, а же не
 оуже илїкы не стїа было ни когда же
 в сїахъ и мѡ изъсече шла, не стїа помо
 щїи и ѡкого же си. ни ѡ мнїа, ни
 ѡ мнози стварябѣ. ни ѡ славы мира
 сего. тїа мнѡ вѣ проше, всѣ видїа,
 ведѣ стїа жа, и совоиспль, и всѣ разѣ
 смо при вѣ. и рѣ всѣхъ стїа и сѣ стїа
 бхди. то кмо и омоуцѣ ѡ добры дѣла.
 ѡ прав верїа, а не ѡлице мѣрныа лю
 бы. и ды и же пѣ стѣмъ воя, помы
 шла аше ѡ добротїа и ѡ красотїа стїа
 сего. и слезами вѣразїа в аашїа.
 хопа доудержа тїа едїи не можа аше. и вси
 зрѣхъ сего, и плако слезна. и плакаша сѣ
 вси ѡ добротїа стїа сего и пѣльчїа стїа

и ѿразумѣ възрѣспѣго. и кажи во
дѣшевое испѣндаше, горесѣпѣсрѣчно
ю, и всѣмъ зѣрахъ сѣшѣпечали, и пово
нево сплачетѣ подѣ смѣрѣни пагѣбны
ѣ. прѣведѣ прѣбоочнѣсрѣца своего. ѿбра
бѣ бѣаше го оунылыи возорѣ. и сокрѣ
шеніе сѣсрѣца стѣго. таково бѣ блаженны
прѣвднѣво, и щедрѣ, и спѣ. и кро покъ
смѣрѣнѣ. и всѣмъ нѣдѣ, и всѣмъ нѣдѣ.
помышлѣаше же всѣмъ бѣго блаженныи
борисѣмъ. видѣѣ како бра тѣмъ оубо
зѣло дѣчѣнѣ спѣдѣ дѣтѣ на оубѣ испѣво
и погѣбѣмъ. то и ще прѣлѣ стѣкрѣ
ичнѣ бѣдѣ бѣгѣмо емѣ. дѣхѣмъ.
мѣтѣ вѣка. та и са бѣмъ и корѣ стѣ
нѣго. и пѣ шѣаше сѣсрѣцево е ѿ словѣ
и. и же погѣбѣ нѣдѣ шѣво о мѣнѣрѣ.
и радѣ и оловѣсѣ. ѿ брѣдѣ стѣо жѣнѣ
вѣ вѣкѣ. и хранѣтѣ вѣо. и по нѣдѣ
стѣнѣ сѣсрѣце мѣрѣкѣнѣ. и прѣнѣ зѣнѣ
мѣтѣнѣ оубо вѣа тѣа тѣа мѣтѣ.
и нѣдѣ шѣмо о. и по шѣо мѣтѣ жѣснѣ
сѣсрѣцево оубѣ. и прѣнѣ зѣнѣ.

и много дарыи мѣрзды и шестин
а . послал же къ борису гл҃а , бра́те
хочю сподобити оубо въ имѣтии . и къ ш
и нто ти приде . а се и нто . а не и с ти
и нто гла аше . прише къ вышнему городу
и нто и пай . и призвалъ въ пѣтших
и вышнему сѣрѣскіа мѣжи .



Преймь повѣдѣте мнѣ поистиннѣ спрѣ
знь спвоимъ пеликомнѣ. поупшарѣ
всейможемъ головы своаположѣи видѣ
видѣвшѣже седѣлѣвъ, исеко ни не нави
спнѣ добрѣ члѣю, яко всю надеждѣ своа
нагаположѣи сѣсь стѣи борн. нача поди
жнѣе быти, и шѣрѣте. яко же ка
нѣна братлаубѣи стѣво гораща. та кѣ
и стѣполѣ спвоистиннѣ въторнѣи кланнѣ
ка и нѣвоуловимыслѣго. яко да и бѣи сѣ
на слѣбникѣи шѣа своаго. и сеа прѣимѣ власѣ
сѣдѣ. прѣга прѣзвасѣе бѣи кланнѣи, и се
сѣдѣи стѣполѣво совѣтнѣи кѣи сѣдѣ
началѣи вѣи неправдѣ. и шѣрѣ прѣсѣ
кѣвернадоуѣа. и не стѣи стѣи вѣи своа гла.
и рѣ, подѣшѣи члѣдѣ. аще оубо шѣи бѣи стѣ
гла выположѣи иза него, шѣи и братѣи мо
да сѣи шѣрѣщѣе бѣи братламо сѣво борнса, оу стѣ
рѣшѣ вѣрѣм доу бѣи. и шѣи бѣи стѣи тако сѣво
рѣи стѣи, шѣи тако вѣи борѣ прѣи стѣи. сѣи рѣи стѣи
прѣи стѣи стѣи кровѣи правдѣи. сѣи бо шѣи бѣи стѣи
ю стѣи стѣи кровѣи и сѣи бѣи стѣи стѣи стѣи стѣи
сѣи стѣи сѣи бѣи стѣи стѣи стѣи стѣи стѣи стѣи

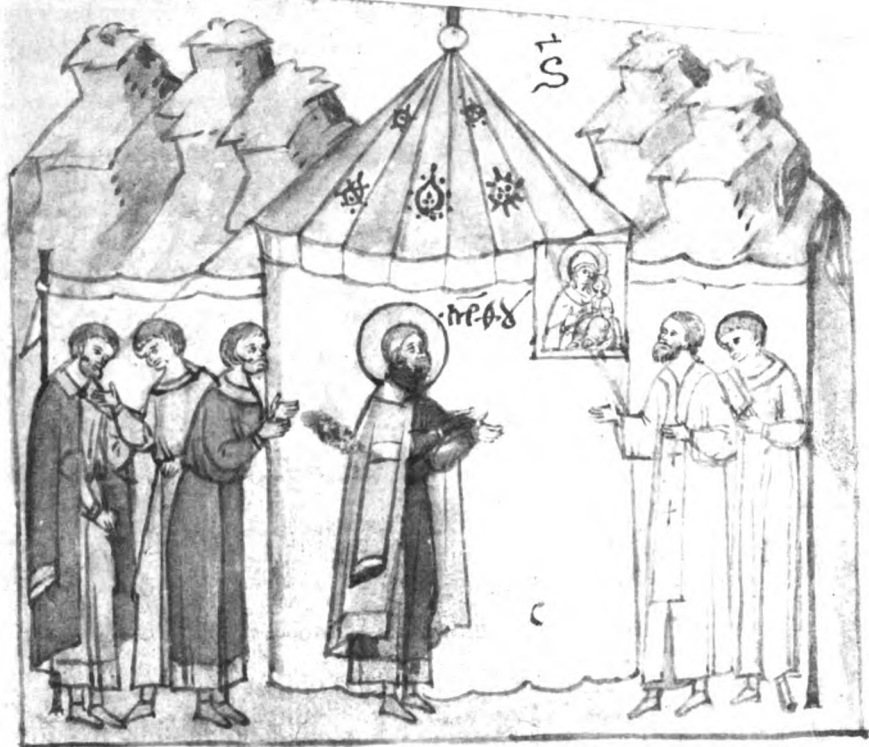
Своа дшѣшь емлѣ. блаженъ иже бои,
 якоже ба в роу пила. и стабѣ на алѣтѣша
 сы. и рѣши смѣдѣ жина. поиди едѣна стабѣ
 ѡтѣнѣ. се бо вси в ѡнѣ в роу сѣ пово сѣ утѣ,
 ѡнѣ жѣ вѣща кнѣрѣ. не бѣди мѣ вѣдѣтѣхѣ
 на брѣтѣ своего. ещенѣ старѣишаго. е го жѣ бы
 имѣи ко ѡца. се слыша вѣше в сѣи рѣши ѡ
 ѡнего. да ѡста покло со ѡтѣроу сѣвои мѣ.
 башѣ же вѣдѣнѣ бѣотнѣи, втѣдѣ сѣи печали.
 поудрѣченѣ сѣрѣце. влѣкѣшѣ а тѣрѣсѣвои,
 и плакашѣ сѣдѣ сѣрѣшенѣ мѣ сѣрѣце мѣ.



И^иже ш^ее тра^{ст}но жалостно гл^асп^аца
аше. слез^а мойне презр^ива^лко. да^ко^ж
оупова^ющ^ина^тл^д. тако^да^со^тво^ил^д
вс^ач^асть пр^ил^ди^ио^жр^иб^ии^со^ве^лм^н
м^нво^им^н. яко^ты^се^нь^лм^ни^вь^нт^ь
м^нв^дв^сл^ас^ва^тк^ыл^ди^и. н^ол^ыш^лл^д
ж^ел^чн^ие^ни^ст^ран^не^ст^ов^лн^ко^го^лч^н
к^нт^ь. и^ст^ов^ыс^ла^вл^д
о^уб^ит^ьн^ду^шт^ь. и^ка^ко^ст^ь
с^во^йо^уб^ит^ьн^ду^шт^ь. и^по^мы^шл^д
с^ол^ом^на. пр^ав^дн^иц^и
и^ма^ни^сг^а. и^оу^ст^ро^ен^и
в^{ер}н^о. а^сл^ав^ло^ша^тр^ь. и^нач^ь
р^ни^сл^ам^ни^сор^кы^м
н^ис^е. и^ст^ьн^дн^ис^м
и^бд^шс^он^ь
п^цт^ь. и^ка^ко^с
н^чл^тн^и. и^вт^р
ж^ит^ал^д. и^во^з
д^ьи^ко^го^с

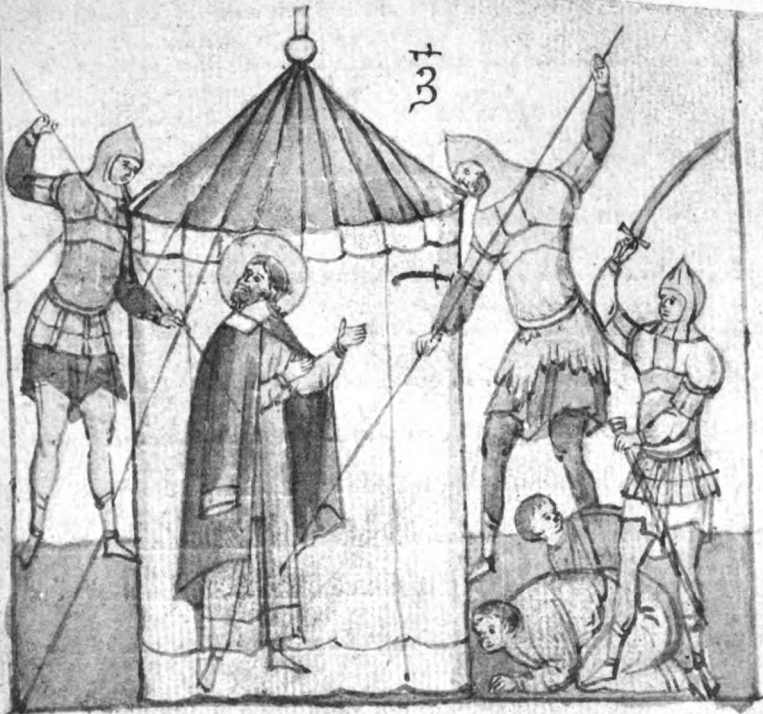
нелю. и рече прозвѣхъ терзѣво емъ. востпѣвъ
начни оупрентю. самъ же шѣ въ вѣнозѣ своей.
ноумъ и въ лицѣ свое. нача моли ти сѣдѣ
гѣхъ гѣхъ. послани же приидоша шѣ стѣ по
канай а въ спонтѣ нечес ти вѣ истѣ шѣ вѣ
ша пра. и слышаше блаженнаго стра
сно стрѣ пѣ гла. пооща плаз доу трени.
бдше же емъ въ свѣсть воу вѣ снѣ него.
начѣ пѣ ти. си, что оумножишѣ сѣ
стѣ жающе и ми. мнози вѣ стѣ гѣ пѣ на
мѣ. и прочѣ дѣ лѣ мѣ матого, нача пѣ
ти пѣ лѣ тѣ рѣ. шѣ бы доша мѣ тако
у сѣ и мнози и. оуници тѣ хѣ и шѣ рѣ жа
шѣ мѣ. и плакы, гѣ бѣ же мой на тѣ доу по
вѣ сѣ сѣ мѣ. та же посѣ мѣ. канѣ кѣ. и кѣ
начѣ вѣ шѣ сѣ доу трени. нача моли ти сѣ
здѣ най конѣ шѣ бѣ а гѣ на .

Свѣдѣннѣ
Продана шѣ вѣ кѣ, цѣ мѣ
Гѣ лѣ гѣ а вѣ бѣ пѣ вѣ
кѣ мѣ рѣ сѣ у а рѣ гѣ
чи сто лѣ бѣ шѣ гѣ оу
бѣ а оу



Нрѣ, гиісехе. иже и шбразодвнѣднѣзи.
 ии зволнвѣволѣю пригвазди гиісѣднѣ
 крѣтѣ. и при не трѣть грѣвѣднѣши. сѣтѣ
 бнма прѣітнѣтра. и яко оубѣлыша ше
 по то по золѣ школоша тра. и прѣте іпѣнѣ
 бнвѣ. начдслѣзѣи е пѣщѣстнѣ шдѣчѣіевоѣ
 тѣ. и глаашѣ, слава ти ги. яко швсѣтѣоснѣ
 бнма есѣи прѣітнѣ шзавнѣстнѣ тра гѣрыкѣтѣ
 сѣтѣмрѣтѣ. и в сѣ по сѣтра іпн. любѣвѣрднѣ

словеси швога. не хотѣ бо възвнѣати
себѣ. ни чпоже себѣ изволи. поспѣлю
• бывсеіперий. и все вѣмъ брѣмлетъ. ни
щесвои. сѣипакы вѣдзми вѣлюбвиннѣ
сѣпвершена дѣлюбывѣи мѣи змѣщѣ
вѣдзнь. тѣмъ же вѣмъ дѣшарѣхъ тѣмъ
въ вѣнѣ. и ко закона швога не забвѣхъ.
и ко шго годѣ тѣмъ бы сѣтъ. и и ко оу сѣ
шарипомѣго. штрокѣжѣ сѣшѣла шщѣмъ
видѣтѣго поди мѣво шго дѣрѣхѣ, и пѣчальнѣ
шблѣи мѣшѣзѣло. и распѣла кѣстѣа
дѣгѣла сѣпѣ. мѣлыи мѣдѣрѣмъ гѣмъ. ко
лико блѣтѣи спѣдѣо блѣнѣбѣ. и ко не во шхѣ
шѣ прѣтѣи штѣи сѣдѣратѣлю бѣи рѣдѣ
хѣи. и колико вѣво дѣрѣжѣ брѣхѣво шю.
и и сѣрѣкѣ шѣоу мѣлѣ сѣтѣа, іабѣ сѣоу сѣрѣтѣ
шѣкѣ шѣи кѣ шѣа дѣрѣ. блѣнѣтѣи мѣ шѣрѣжѣ мѣ
тѣо шѣчѣ шѣнѣ сѣбѣ шѣ мѣлѣ шѣтѣи вѣно, прѣво
дѣно бѣ шѣтѣи шѣи мѣно гѣ мѣлѣ шѣтѣи вѣно шѣ
ло шго. штѣго блѣжѣи мѣго шѣтѣи шѣтѣи шѣтѣи шѣ
борѣса. на шѣнѣ шѣи кѣ шѣпѣи шѣтѣи шѣтѣи шѣтѣи
шѣтѣи, шѣло вѣдѣнѣцѣ, адѣ шѣко

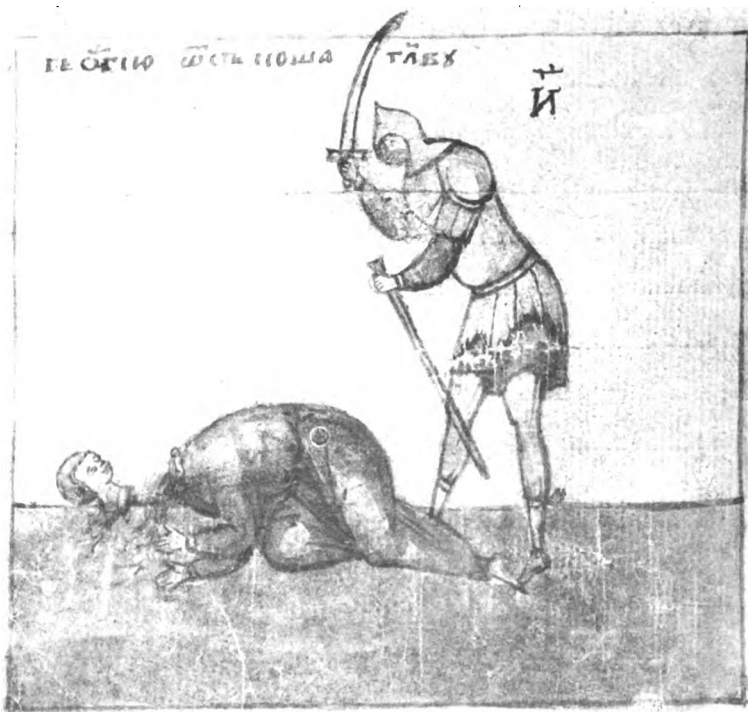


37
 и дѣвѣ шѣ трокъ сего верже днати блѣгю,
 дѣкѣ и, днѣ шѣ стлану те бѣ гнѣ ма е го дѣ ра
 тѣ и. дай дѣ же красѣ тѣ тѣ лѣ тѣ во е го
 боу вѣ да е. тоу и лѣ зѣ спѣ блѣ нѣ е дѣ и жѣ
 во тѣ е ко нѣ а тѣ нѣ е дѣ же. сѣ рѣ дѣ шѣ оу гринѣ
 и мѣ нѣ ге о р гѣ и. бѣ шѣ вѣ во роу жѣ нѣ лнѣ нѣ
 грѣ вѣ нѣ злѣ тѣ х, и бѣ сѣ лѣ бѣ бѣ рнѣ шѣ пѣ чѣ мѣ бѣ рѣ.
 пѣ жѣ и сѣ го рѣ бѣ да шѣ; тѣ го бѣ. и лѣ зѣ вѣ ко
 чѣ и зѣ шлѣ тѣ рѣ вѣ о тѣ рѣ а сѣ. нѣ чѣ дѣ шѣ глѣ тѣ

и оубо иже въ кругу сего, чпбо стѣи и спсзд
ще. прснѣи оубо иже скончани спсвелѣнь
носн амѣ. сѣи слышавъ блженныи на
ча молитисѣи, и мнѣ садѣдѣтѣи. гла
и брѣтѣи мѣдѣ, и любима д. мѣдѣи
времѣи ште. да помолѣ садѣдѣтѣи. и вѣдѣтѣи
вѣдѣтѣи бо сосѣдѣи, и горѣтѣи вѣдѣтѣи оубо
начѣ молитисѣи мѣдѣи глаголы. тѣи сѣи хѣ
мѣтѣи вѣи, и прѣи мѣдѣи вѣи словатѣи
бѣтѣи. ико спсѣи мѣдѣи ш прѣдѣтѣи житѣи
сѣтѣи стѣи нѣтѣи, славатѣи прѣдѣтѣи иже
давѣтѣи. ико спсѣи мѣдѣи ш прѣдѣтѣи стѣи
чѣнѣи кѣи. славатѣи иже ш чѣи колюбѣтѣи, стѣи
сѣи вѣи мѣдѣи скончѣтѣи хотѣи вѣи иже
сѣи вѣи хѣи мѣдѣи ш прѣдѣтѣи, и на правѣи
правѣи и оубо мирнѣи и нѣтѣи мѣдѣи ш прѣдѣтѣи
вѣтѣи бѣтѣи бѣтѣи. прѣдѣтѣи вѣтѣи стѣи стѣи
ш вѣтѣи дѣи. и вѣтѣи бѣтѣи вѣтѣи ш прѣдѣтѣи, иже
прѣдѣтѣи ш прѣдѣтѣи мѣдѣи. ико спсѣи мѣдѣи ш прѣдѣтѣи
ш вѣтѣи сѣи вѣтѣи вѣтѣи ш прѣдѣтѣи, ико ш вѣтѣи
сѣи вѣтѣи дѣи. вѣтѣи бѣтѣи мѣдѣи ш прѣдѣтѣи
сѣи, и вѣтѣи бѣтѣи ш прѣдѣтѣи. и мѣдѣи вѣтѣи ш прѣдѣтѣи
дѣи ш прѣдѣтѣи, и вѣтѣи бѣтѣи мѣдѣи ш прѣдѣтѣи.

ничто же оумислнпротивъ братушнмъ,
иже елико возможе и возвиженна. да
ище быми врагъ поносилъ, иже шривъ
быоубо бы. иаще быненавидилъ еси
всергъче владъ бы. поукрылс доубо бы,
ноты ги вижъ и суди межъ мною, илюю
братушнмой. и не поставиши гиръ ху
сею. но приими въ миръ душю оулаишь.
тогда таче возрѣ въ кннмъ оумиленыма
оучилма и спашнмъ леце. вселизи ми оу
дса, и рѣ, брати е приеступль шеско оу
итпсладъ бубаиш. буди миръ братушн
мъ, и вамъ братишнмой. да бшнко слы
шаша ху слова сего: и шслъ не можа ахъ
ни слова срещи. штирахъ же и печали го
риси. и шмногы слъзъ совозыханіе ш
горисы жалостно плакаахъ ед. коже въ
душн евои. оувымнѣ кнмъ жемойми
лы и драгыи. влаженныи водни пелю слъ
пы. шдежанагы, стіаростн жезль. кажа
тпелю не на казанны. ктпо оужесннсправн.
како не на казанны, ктпо оужесннсправн.
како не во хотѣ всели ти не до счтнными

вѣможами. како не восхотѣ величїа
 къ себѣ житїи. кто бане почудитсѣ
 великомѣ смиренїю. кто ли не смрї
 шедшюного смиренїю, видѣи слыша,
 іако бѣоуше. и преда видѣшъ вѣрцѣ бѣга
 живаго. мѣца іоула. възїкъ. прѣже ка
 лнцѣ авгѣста. и збѣиша же шѣ троисы,
 многы. соре шѣ рїи дѣже не могѣше
 сна и игри вны златыѣ. и шѣ коша
 же гла вѣсго. и шѣ вѣрго ша и сромѣ .



Да тѣ послѣднемоу шло познѣннѣ блѣ
 бажѣнаго бориса. ѿвѣрнѣ вѣнѣ вѣлѣтѣ,
 и возложнша на колѣсницѣ, и повезш
 ша. и яко бышла на борѣ. на чѣво сѣла на
 стѣво аго главо. и сѣоу вѣ вѣ сѣпо полѣкѣ
 ѿ кланннѣ. прѣд двѣи рѣи. и про боу, о сна
 мечемъ во срѣцѣ сѣо .

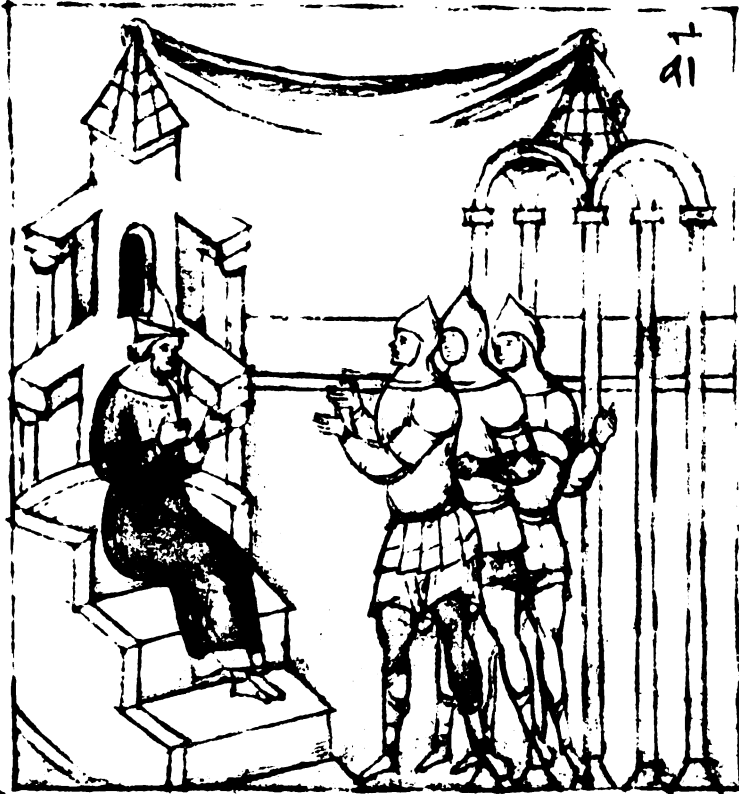


и тако и соучасѣ. и во срѣцѣ мѣнеу вѣ домѣ
 и вѣнець. и положиша на вѣлѣ сѣо

причтєсь шн во вышесторѣ во цркви не шгѣ
васна іа . и саріѣ въ шасѣ въ землію .



и саріѣ пріимѣ шхасѣ и съ правыми
причтєсь . с варіѣ въ шасѣ и с лн сн мѣче
ничесы мн вадворднѣ . іавраамъ кало
ни почивалн . виданн с реченн шордо
сн въ оспѣ вад сн глы вселдѣ вл
цн стѣ хъ .



41
 Кланни жюу бинци, придошли кьстою
 ихъ, а кьхъ млоу и мдци и законници, та
 цѣи бо слугы кь се бываю, а гге ли бѣт на
 вѣто селени бываю, а гге ль бо члкъ злѣнъ борн
 на вѣто селѣ мысли всѣгда, па се же хрипѣлно
 помагѣ, и дастъ е шѣхъ противна годѣ
 вола, а бѣ си всѣгда на сло слово, злвца
 шѣ сѣмъ, понеже виднѣть члкъ бѣт почѣна.

и заидаще слѣдъ на злошлемись корисѣ.
рече бо гвѣ, кѣ поиде стѣ прѣсѣи спиха
ва. и рече гвѣ, се азъ идѣхъ здѣ чѣто поцѣ
шесѣ на слѣвѣ, не хѣжеши е стѣ бѣса.
бѣ си бо члѣка бо дѣдѣ, азъ и члѣвкѣ,
ни бѣга дѣ не бойтѣ. ни члѣка сѣ не стѣ
дѣи. бѣ си бо крѣпѣтѣ дѣ бо дѣдѣ. азъ члѣка
золь, ни крѣтѣ бо итѣдѣ. и бѣмъ же
гвѣ аше дѣдѣ. аще во и стѣи нѣ право
гвѣше, правдѣ дѣдѣи тѣсѣи нѣ вѣчлѣчѣ.
стѣи. и бо во срѣци не безаконнѣ итѣ. не
правдѣ рѣкѣи ва шасѣ плѣтѣтѣ, шѣ чѣже
ни бѣша грѣшници шложени. и за
бѣ: вѣди шѣ шѣ рѣ вѣмѣ прѣсѣ во едѣ, и гвѣ
шелѣ жѣ, а рѣ стѣи нѣ о бразѣ дѣи и нѣ.
не до сѣго шѣ тѣ вѣи оубѣи стѣ вѣ шѣ ка аннѣ
стѣ по лѣкѣ. но и нѣ бѣ шѣ а не и стѣ вѣ ва
шасѣ. и нѣ чѣ дѣ прѣ стѣ и ра. и таковѣ дѣ хѣ
желанѣ срѣца своѣго. оубѣи нѣ бѣ оубѣи.
и не во споманѣ дѣла своѣго оубѣи стѣ вѣ
многого, и со блаженѣи а. и ни нѣ онѣ ма
лы на по ка дѣнѣи е при клони. но по чѣвѣи е
во гвѣ рѣ е стѣ во ни дѣ сѣтѣ пѣна. и нѣ чѣ дѣ

Аще стрѣкати се въ цркви горуша д
содѣдти. и множайша оуби испва.
и сляш вьдши своѣи оукапныи. что
сворю. аще вьдоселѣ вь ставлю дѣлю
оуби испвамо сго, шо двѣ имачаспи.
аще оуслышам дбратіа моа, иже варивше
во за дд горшаси. аще ли сице, то гану
нхтма. и бѣдучю жд престола оуцано
сго. и жалость земли мо сдєнь вьспити
и гна жє нѣмо спріимѣи нѣ. и во двѣ рѣ
мой нѣ бѣдѣ живущаго. занє сго же во зло
вигѣ. азъ бо позна, и болѣзни азъ в
приложи. приложи оубо безаконіе свое
законію. шбаче грѣматіе рємо єднє
шчнспимнєд. и со прѣвны минє на пи
шдтєд на да по трєблє сдшкни гѣ жив
нѣ. и коже и бысѣ же послѣднє сєлѣ
ныи гѣ жє нѣ стѣ вь рѣмд. нєна прѣлєжа
щєс во сьратнєд. и вѣина оумѣ положі
вѣзлыи сь свѣтнѣи дѣаволь послѣ побл
женнаго глѣва. рѣ, поиди вь борзѣ, шцѣ
завѣстѣ, и нѣ дѣави вь мнѣ, шнже во борзѣ
и вь малѣ дѣрѣ жннѣ вѣдєни кондѣи по сѣдєть.

ицншнхъ, инасолѣ потчеса понѣмъ
 коньворѣк. инадолиннохъ мѣло .



Нѣко прѣиде съ смоленскѣхъ. и поиде съ смоле
 скаяко зрѣмо днѣно. и спѣна слѣднѣ въ ко
 раблѣцѣ. и шовкрѣ. и прѣшлѣ въ кѣтъ. и прѣслѣ въ
 кѣдрѣ слѣхъ. и шѣтѣ въ шрѣтѣ. и прѣслѣ въ ро
 сѣ въ ко слѣ въ рѣ. неходѣ братѣ шѣ въ шрѣднѣ.
 дѣра шѣнѣ въ рѣ оу вѣнѣ шѣ шѣ по полка .

кворисе, како про бо денъ всенемло стийи³
чѣ смрти предъ аса. како не ш врага, но ш въ
его брата пагубу восприахъ еси. оувымыте,
оувы, оу немнѣ стобого умрети. неже оу сди
не нѣ оу иренѣ ш тебе. все мѣ жити и, и по
жити. азъ мнѣ оу срѣти лица твоѣ агге
сисоѣ. послѣ ка тѣ глос ти жема. оу не бы
мнѣ стобого умрети гнѣ мой, и нѣ гжечтѣ
со створю. оумилена, и оуженѣ ш твоѣ а
то брѣты. и ш твоѣ го ш чамѣ ега, многато
разума. ш мнѣ и брата моѣ и ш гнѣ. аще
еши полхчнѣ дрѣ зновеніѣ оу ш сѣдѣ, да бы
и азъ подобленѣ бы, тѣ же ш трѣ стѣ приа
ти, и стобого жити. неже во се ш все мѣ
преlestнѣ мѣ. сице же мѣ стѣ мѣ ш чѣ и си
чѣ ш сѣдѣ. и слѣ замнѣ зема моча ш въ ш
зѣ хнѣ мѣ чѣ стѣ бѣ призывающе. при ш бѣ
шлѣ же внѣ злѣ ш посланіи ш стѣ полка злѣ ш
его слѣ гнѣ мнѣ стѣ и вѣ ш кровопивци. и бѣ
тѣ не вѣ ци лѣ ш и зѣ блѣ ш вѣ ш и ш зѣ брѣ
дѣ ш мѣ чѣ ш. стѣ и же и дѣ вѣ ш ра блѣ ци,
и оу срѣ стѣ шайна оу стѣ и ш мѣ днѣ. и яко
оу срѣ стѣ ш радѣ вѣ ш аш аса дѣ ш шѣ. ш нѣ же ш срѣ

вше ширяла худа, и грѣблѣхъ кнѣмъ. сѣи
же цѣлованіе члѣшпріати, нѣкобѣшрл
воплѣвуща. нѣчлѣшдѣка катизліи шнѣ
корблѣцѣго. мѣчлѣшбнлжнлхцнрл
кѣблѣшлщлѣкы вода. ілбѣвѣмѣвѣсн
шрлкѣнѣпѣдошл. нѣвѣшѣшрлшрлѣтѣ
шл. нѣсѣвѣдѣвѣблжннѣнрлзлмѣвѣнѣ
хѣстлпѣоублѣтѣсѣ. возрѣвѣннѣмѣмѣ
лнѣмнѣоочнмѣ. нѣслѣзлмнрлзлнвѣдѣл. л
пѣблѣмѣоушрлѣпѣвѣл. жлѣлѣспнѣоглнѣсѣ
щлѣшл. нѣдѣблѣтѣмѣбрлѣтѣлмѣодлнлѣдѣ
гѣл. нѣдѣблѣтѣмѣннѣнѣчлѣпѣжѣзлѣсѣтѣворлш.
нѣдѣблѣтѣмѣнѣсѣспѣшѣмѣнѣ, нѣкрѣзлѣтѣмѣ
нѣ. кѣтѣбѣшѣблѣдѣсѣтѣворлбрлѣсѣмѣднѣвѣ
брлѣтѣлѣсѣпѣдѣлѣмѣнѣ. вѣмнѣблѣдѣтѣсѣсѣ
дѣлѣ, лѣдѣзлѣрлѣвѣшѣ. нѣпѣжнѣтѣмѣнѣ
шѣжнѣтѣлѣкѣлѣсѣнѣсѣзрѣлѣ. нѣпѣжрѣтѣлѣ
злѣнѣдѣнѣсѣкѣнѣцлѣвѣзрлѣстѣшлѣлѣпѣнѣ
щлѣлѣ. мѣлѣтѣвѣсѣдѣнѣлѣсѣдѣтѣ. оубѣшѣ
сѣрѣшлѣоубѣтѣлѣпѣкѣ. нѣдѣтѣшѣблѣвѣшѣ
оубѣшѣ. злѣбѣшѣмѣжѣмѣдѣнѣспѣвѣдѣшѣлѣ
оубѣшѣсѣврѣшѣнѣсѣблѣвѣшѣшѣ. лѣзлѣбрлѣтѣлѣ
блѣсѣмѣвѣозрлѣстѣмѣмѣлѣдѣнѣспѣвѣдѣл. сѣнѣ

оубіиство, коє іршрѣзаніє. а то оу
здѣдѣствѣ дѣтєльствѣ стѣми, и не жа
люєи. аще кровина оубіи стѣи не жа
цєсть. то оубіи оубіи братіє, и братіи
оубіи оубіи оубіи, и не паєд, и не сло
єи постыдєша. и и мѣлїтѣ приклоннє
сѣ, но іакоже свирєпїє нападєша, и таково
схїттиша єго. и неже видѣти не мѣють
словєсѣста. на чѣтї глати сице. спаси мѣ оубіи
моєи мѣлїтѣ иєвасилїє. спаси мѣ мѣлїтѣ
гѣлїтѣ моєи. спаси мѣ братіи моєи оубіи старє
и оубіи оубіи моєи. спаси мѣ братіи посты
шитїю оубіи моєи. спаси мѣ и оубіи вражєбнї
стѣ оубіи моєи. спаси мѣ и оубіи вражєбнї
но. вєи спаси мѣ и оубіи братіи моєи. оубіи оубіи
не іакоже видѣти не мѣють. занєра
зѣчєлїтѣ єсємь оубіи моєи. и глати сице плачєсѣ.
василїє, василїє и оубіи моєи. приклоннє хо
тѣ оубіи моєи, и оубіи моєи. и оубіи моєи, и оубіи моєи,
и приклоннє чѣдѣтѣ оубіи моєи како євнїи
закалємь єсємь. оубіи моєи, оубіи моєи,
слѣшнє бо и оубіи моєи. и оубіи моєи
братіи оубіи моєи. и оубіи моєи оубіи моєи

позвай послушати мене . но и ты слы хоще
ши послушати мене . виждь скорбь сердца мо
его , и изведиша моея . виждь печени слез
мои , а кыришь . и никтоже не внемлетъ ми .
но ты боубо помани и помолнеди о мнѣ
своишму вѣцѣ . яко и ты и дрѣзновни е
и прѣспажоу прѣста его . и начатъ прѣкли
ко лѣни , молли ти седице . прѣседири ,
прѣмилостивы и ги . слезъ твои не прѣма
чи . коумни не знамо еуби ени е . и ви
ждь скорбь сердца моего , се бо зикала есмь
не вѣтъ чтороди . и ли зкою о будне
сѣбѣмъ . ты вѣтъ си ги мой ги , вѣтъ и па
решиши евои и плоть . тако за ма мо е
менера возложатъ на вырѣкы и предани
буде предомъ и дрѣгы . и братъ брата
предастъ на смерть , и оумерь тѣло выи
менимо е соради . и пакы вѣтъ и вѣни вѣ
шѣмъ е тѣдѣ шаваша . виждь ги и х
ди . еіго тѣва дѣшамод прѣтѣ тѣво ю .
и тѣ вѣтъ слава вѣла есмь , и цоу
и сыну и е тѣмъ дѣхъ . ни бѣ и прѣсно и вѣ
къ вѣтъ шашъ и хъ . и заколеніи тѣбѣа .

Таче возрѣяши и и мѣоумилныи и измѣ
 кишии гисомьрете. то оуже приеиѣ пльши
 сѣмѣи и пѣни неже послани сѣиѣ. про гди
 шѣ каинныи гора дѣврѣ повелѣ дѣрѣ зѣли
 сѣ сѣ вѣ борзѣ. по варже гѣтѣ вѣ вѣ и менѣ
 портинѣ. и вѣ ножи, и и бланого сѣла сѣ акѣ
 и и дѣ бѣсло биво. мѣ дѣ, вѣ, сѣ днѣ вѣ пѣни.



Таче возрѣвшіи кнѣзю мѣдѣмъ и нѣмъ
кши гласомъ рече. то оубоже пріестѣльши
сѣо нѣа и тае на нѣже послани естѣе. **Т**огда
ѡ кааннѣа гора дѣрѣ по велѣннѣа дѣли
сѣо въ борзѣ. по варѣ глѣбовѣи менѣа
торчинѣ. и вѣножѣ, нѣ бланого аслаѣакѣ
лѣнѣа бѣа лѣо биво. мѣаѣ, въ ѣ днѣа пѣннѣа



И принеся дгвѣрѣ шкати стѣи ѿ блгвѣннѣи.
И взиде въ нѣмѣи ѿ блгвѣннѣи ко бгѣ. и здрѣ
въ желаніи кагдѣи брѣта вѣс прѣлѣ стѣи вѣчь
надѣи не весна. и брѣже в желаніи. и въ
здраніи стѣи радѣстїю неи зреченію.
каже на оучнѣ стѣи брѣтѣ олю бїе мѣхвонлѣ.
Сколько добро. сколько крѣсто. в же житїи
братїи и в соупрѣ, Скань и иже оубїицѣ
въ звратнѣи шгѣ. И прїидоша к послѣ
вшемѣи. Іакоже рѣдѣдѣ. рѣнзѣ бы вѣщѣ
бѣга, пакы шрѣжїе и з влекѣша лѣсть за
клатнѣи прѣи ка дѣрцѣмѣ. І шрѣжїе и в нѣцѣ
в бѣрцѣи. и лѣцїи сокруша стѣи, іако ш
грѣшнѣи цнїи со гмѣнѣтѣ. и зчѣсѣ зѣи
іако дѣи дѣи зчѣсѣ зѣи стѣи. Іако казѣша
стѣи олю бїе, іако со стѣи о рнѣ шѣи пожелѣннѣи
стѣи бѣи. Не слышѣ вѣи бѣи не слышѣ дѣрцѣмѣ.
И шѣи стѣи шѣи дрѣчѣннѣи о пѣлѣи оубїицѣмѣ
дѣи, чѣи о шѣи шѣи шѣи шѣи шѣи шѣи шѣи
бѣи законїе шѣи дѣи не прѣи вѣи оумѣи шѣи стѣи.
Іа зѣи шѣи стѣи шѣи олю бїи лѣи стѣи злѣи шѣи пѣи
чѣи бѣи стѣи шѣи. Не прѣи вѣи, не же глѣи стѣи прѣи
вѣи, мѣи шѣи стѣи шѣи стѣи. олю бїи лѣи стѣи.

рынешь тѣи преслаи тѣи сла твоею.
и корень твой и земля живущи, якоже
соломонъ рече. азъ вашей поты белимъ
и ед. якоже азъ, егда градъ твой багуба
вы, и не восадиче поты на съи тѣи.
и не видѣ бы в шутѣ бы ви, и паверже
на оубо съи мѣстѣ мѣждѣ маколада
и въ все гдане съи тѣи владе тѣи свое раба, и
рече дѣвѣ, сохрани тѣи въ дѣко стпийнѣ
на ѡни не сокруши тѣи. не мѣоубо съи
долго время лежатъ, не ѡста в не видѣ
нѣи, и въ не бреженѣи ѡтнхдѣ пресытн,
на показанѣ ѡвогда оубо вѣдѣша столѣ
ѡгненныи, ѡвогда же свѣщѣ тордѣ
и пакы пѣнѣи англьска дѣ слыша хумно
риѣ.



Имоходящій, и гостинаждущій. и инни
 лювдыбюще, и иннижепаещій. инжелвиши
 щейвцащей. иннебыплмдти ии сдиномх.
 швзниканіиетго. дондеженіпръ адіроіа
 еегозмітаоубіиіста. двіжесна братиаві
 ицаіного шісаннагостовоіса. и бранима
 сыни мѣсостявива. корамленіи поств
 дѣнѣво зоріца дтарославѣ. в то поліське

юклянныи начдкн джитивки свѣ. аро
славъ же ещеневсѣдѣщю шотнѣнемрѣти.
вардъ и вадхъ мнози оу арослава. и на силе
твордхъ новогоршцемъ. и воставише нового
ршци и збиша вардгы, водворстроманѣ,
и раснѣ влад арославѣ, и зъшере, и седе.
И посла вѣкно оу горшце и рѣ. оу же мѣстѣ и ново
и срсн ти. и позвал есе бѣ нарочи пывамъ жи
и же кѣ хвѣстѣ кли вардгы. и ш блѣстѣ вѣ дѣ
и се вѣ чѣ. И спхъ же ноць прѣидѣ вѣ стѣ оу пе
рѣ славы ш се стры е го. ш цѣ тѣ вѣ и мон прѣ
вѣ павнѣ д. а стѣ по лѣ кѣ вѣ дѣ вѣ кѣ вѣ вѣ.
и оу би борнѣ айтлѣ ба, а тѣ вѣ глѣ дѣ кѣ сѣ го
повелнѣ кѣ. и се слышавѣ арославѣ оу цѣ
с стры печаленъ бы ш оу шци и ш братѣ и
и ш дрѣ жинѣ в. за оу тра жѣ со брано вѣ го
ршцевѣ. арославѣ рѣ кнѣ имѣ. любн
ма дрѣ жина. ю же вѣ чѣ ра и зѣ би, а нѣ бѣ
на добѣ вѣ. и оу трѣ слѣ зѣ, и рѣ чѣ имѣ на вѣ
чѣ вѣ. ш цѣ мо оу мерѣ вѣ. а стѣ по лѣ кѣ вѣ дѣ
вѣ кнѣ свѣ. и зѣ би вѣ дѣ братѣ и мо дѣ и сѣ гѣ.
ш вѣ бѣ ца шѣ мѣ дѣ новогоршци. а цѣ кнѣ
же братѣ и а нашѣ и зѣ стѣ чѣ ни. но мо жѣ мѣ

кч.

полн

пристро

нъ гы. ит

цѣ. влѣсто

славѣ, иста

нѣ прарѣкы. и...

нани, иста шза тримци против себе.

и на воєводѣ то почытѣзда по берегахъ

прарѣкы оукардтиново горюцѣвъ, глѣ.

что, прйдосте хрѣстѣ, а выплони

цисѣщ. а пристави вѣ хоромовъ рѣкѣи.

и еѣ слѣ шавше ново горюцѣ рѣшад росла

вѣ. икогда оутра превѣзе сдѣланъ, а щѣсто

не пойдѣ сѣнами потнѣмъ его. вѣ гы

SI

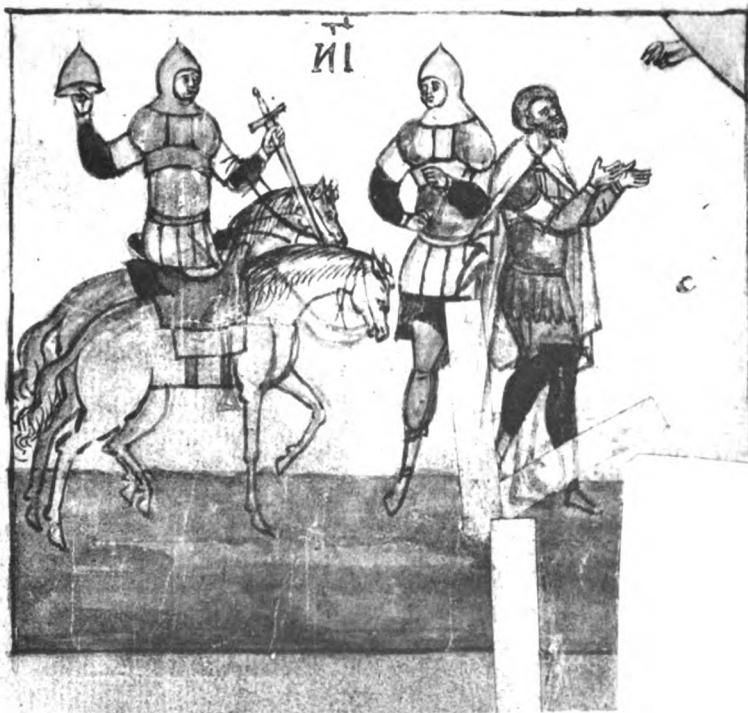




ридѣвшнхъ естѣ полкѣхъ кланннхъ. и по вѣ
 дѣвѣлахъ. и рославъ естѣ девики свѣтѣ на сѣмѣ
 шѣтѣхъ. бѣхъ естѣ по гадъ рославъ. лѣ. и си.
 вѣстѣ. с. пѣсѣтѣхъ. и сѣ.
 Приидѣ въ шѣсла вѣ вѣстѣ по шѣ на рославъ
 и сѣлахъ. рославъ естѣ во шѣ сѣрѣ. вѣ рѣгѣ.
 словени. и по шѣ вѣ рѣтѣхъ. и приидѣ естѣ вѣ
 нѣ. и сѣташа шѣ вѣ пѣрѣхъ. и вѣ сѣ рѣсѣ

кормилнищю. и во ево да бѣды. и нача
хъ дѣлю карати, глѣ, болеславъ. что
прииде съсоре ваче тѣхъ. да ти прободѣ
прости чре ваче тѣхъ. етѣ бо ешлє
великъ и спажекъ. шдѣна кони могасѣ
дѣши. и рѣ бо слава дѣхъ и нѣ во сѣи. аще
высего оу корнє жалъ. а зѣна погынь.
и вѣдѣ сѣ динѣна конь во бредѣ вѣтѣхъ.
и конемъ во нѣго. дрѣславъ же бѣ жасѣ
тырминѣ жый побѣдѣ вѣ ешлєлавъ.
дрѣслава. болеславъ же вни дѣ вѣ нѣ вѣ
со стѣ по кѣ. дрѣславъ же бѣ жасѣ ты
рминѣ жы конь вѣ городѣ. и при бѣтѣ шѣ
вѣ новѣ гра. и хотѣ шѣ жѣ вѣ жати за
ре. и послѣдникѣ кѣ стѣ нѣ тѣ нѣ вѣ дѣ
брынь, етѣ оуторѣ цѣ рѣ стѣ вѣ ко шлє лѣ дѣ
дрѣслави. и рѣдѣ шѣ мо жѣ едѣ шѣ битѣ
со болеславо и сѣ оу тѣ колѣ по тѣ вѣ сѣ нѣ
жѣ. иначѣ шлє ко бѣрати, шлѣ жа по чѣ
тырѣ кони. а шѣ старѣ шѣ по дѣ вѣ дѣ ти
гривнѣ. а шѣ бо дрѣ по шѣ мѣ дѣ сѣ дрѣ вѣ.
и привѣдоша вѣ рѣ дѣ гы. и дѣ шлє ко. и сѣ
во кѣ пѣ дрѣславъ вѣ шлѣ многы. бѣ дѣ мѣ

иже сто полєвъ рѣ. Слнко лад ховь по горо
 дш из биватїа, и бы пакѣ. Болеславъ
 побѣже и съ свай поймавъ и мѣнїа
 и бодры. и побѣднѣ рославъ сѣ по бѣл.
 и бѣже сто полєвъ в сечнѣхъ. вѣлѣ сѣ,
 а дѣо шнѣ е. кѣ. **Рѣ** проклѣ стый, сѣ стѣ
 полєвъ рѣ и дѣо мнѣ стѣ в печенѣхъ.
 и рославъ со вохъ пивъ вой, и зипрѣн
 в сѣмъ нлѣ стѣ. и сѣ стѣ в нлѣ стѣ в
 дѣже оу сѣ стѣ стѣ и сорнѣ. и вѣдѣ стѣ в
 рѣцѣ стѣ войнѣ нѣго, и рѣчѣ.



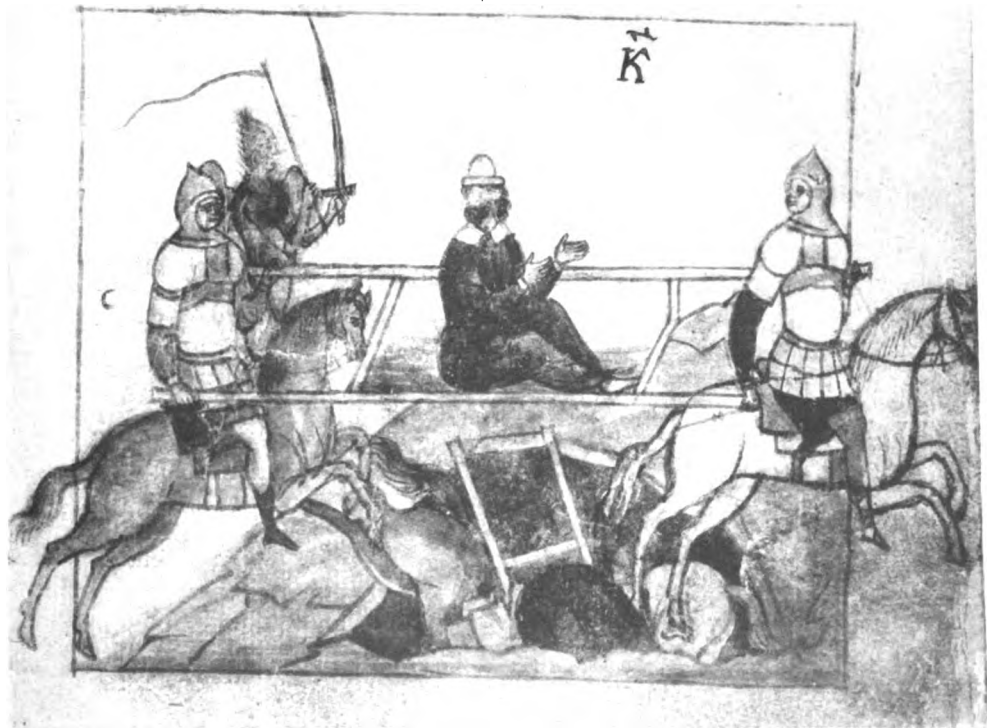
Висровѣришамаѣвопїєктивѣвоко. тисоже
 иіа велека прѣже. ипыи нильи исега, тисо
 на шпанаоложисрїнасіе. и прдсїивнабр
 тоубїицикаинѣ. Еи, молюспдги. дави
 сирїи мї прдмоіаомѣ. а мола не дїрї. ѡбра
 тіа моѣ, ациіа блѡш то шла еста, но ега
 дїа жива еста, гви прїсїоїта. млаткоіа по
 мзїта ми, ирїсїоїда шл прдївдсїе. и покры
 ша поленїоїко е мно жество дївої. и сїа дїшїа
 восход дїш делїцѣ, и бысїа дїа шїа пїнѣ.
 и сїа дїш дїа рїжы, и бысїа дїа рївднѣ.
 и оу жєк вѣрѣ, ѡ долїа дїа рїславѣ.



С кровью брати ма ево пи ектисе в аки . такоже
на веле ва прже . и ты ги мь стисе , тако
на вно положисе стисе , и прд стисе на
позу в и ци кайнсе , си , молотати , да в
сирини прд мотом , помолне дри . вбра
тиса мод , а цетисе вло шта шлестиса , новата
да и жива еста , гви прд стисе . млатво то по
мозила ми , и рсе по и да шл прд стисе . и по кр
ша по лелю еко е мно жество вой . и си д ни ш
во еход а ш делни ш . и бы е гь ч д л а ш тини ш .
и си д ни ш д стри жы , и бы ш д ч ре ве дн ш .
и оу жисе в ерд , ш дол е д рослав ш .



Дейо кланнны исполокь побѣже нмаи
деланькѣ. прославиша ко снѣтѣ. яко
немоци смъни на кони сужши. ино дѣи
на носилѣ, и прикѣ сошлени въ ресиію.
и ѿ жерѣ. по бѣгѣ са іо сеженъ пона. и по
сыла ху противу, и не вѣи каго же гонца
ни же нѣ цагов сѣсѣ. и мо жли нѣ оуца. и во сѣх
пѣвѣ глаше. по вѣ снѣи те сѣ же нѣ. и тѣ.
и не мо жлѣ шѣ іерістѣ тнѣ. іеркомѣ тѣ істѣ.
и про вѣ же іа дѣ стѣ ху оу зѣлію. іа и снѣ вѣ о
вѣ и и при сѣ же вѣ пѣ тѣ нѣ. мѣ жѣ ца ху і.
іа ху. и тѣ и про вѣ же живѣ оу вѣ іа іѣ.



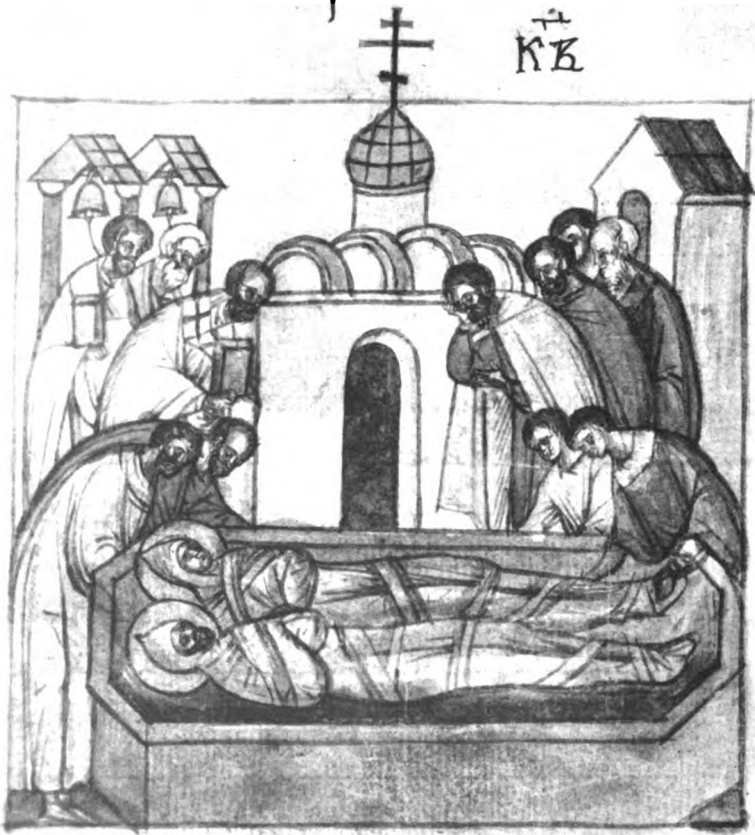
Иво пріятіи възмезію гла, такоже показ
сднаны посланнѣ францїи губенад, и по смерти
вндѣхвѣтнѣю, такоже бою животу лихова
бѣи. Здѣне токмо кнѣженіа, но и живѣ
тагонзѣв. и тамо црѣствіа нѣнаго, бѣе
солнблыжнїа по грѣши. номѣцѣ, ¹⁰ ¹¹
предастьса. и есть морила гондросодини,
и хо¹² и шне дсразлыи на показаніе чело
векю. да еще то се творіслыша вѣ.
пріимѣшь в дщышии еи. такоже каинѣне
вѣдыи мѣсти пріати, бѣиранѣ пріатѣ,
ламе, заневидѣна каинѣтѣ. тѣе емѣсѣ
ницею мѣстиса емѣ. такоже бѣи оуліанѣ црѣ,
иже много кровнѣтѣ мчнѣсь проліа. гарїдѣ,
и нечлѣчнѣю смрѣть пріанѣвѣдомо. шкото
шѣртѣтнѣвѣтѣ. копнѣже вѣрѣцѣ прѣрѣже
нѣ. такоже саи бѣгад, не вѣдыи са шкото
гозлѣстрастнѣю смрѣть пріа

Иршсла вѣже пріидѣи кнѣвѣ, и се денѣсто
лѣшнѣцѣ своѣго. но утерѣ по тадрѣжнѣю
своѣго. и штолѣкѣрамала прѣставрѣско
и земли.



21
 Ярославъ прїавъ въ власть земли рускѣ и на чѣ
 во праша тѣхъ и тѣхъ триа триа пецъ.
 какою и сѣдѣла жена сѣла. и и тѣхъ сѣтѣ
 войнѣ фдѣхъ. и ка во мѣлѣ и сѣу сѣтъ сѣ.
 и тогда казѣ мѣ жѣ слышѣ шѣ при хѣ
 цѣ. и и тѣхъ каковѣ шѣ свѣтъ и сѣтъ и сѣтъ
 мѣтъ сѣ. и то сѣ шѣ въ послѣ ма възне сѣ сѣтъ
 сѣ мѣтъ сѣ прозви пѣры. и сѣтъ сѣтъ сѣтъ
 сѣтъ сѣтъ сѣ. та сѣ сѣтъ сѣтъ. и и сѣтъ сѣтъ сѣтъ

вѣвдѣли. съшѣши не скрѣпы не честію. и вѣ
 жиша вѣкоря блѣтнѣ есо тѣло. и пришеши въ
 вышнѣра, и положиши и дѣже вѣлжнѣтнѣ е
 тѣло елженна говориса. и рѣко павши нѣтъ
 лю. тоу же положиши. недооумѣтнѣи
 ѣкоже вѣлѣ по прѣтнѣ



КВ

Сѣже прѣтнѣ и дивной памѣтнѣ достойнои

лико и въ сплосаго. то чито же и свѣрсно пре
бы, ни ѿ единого плота дца ни по чрнн блу
баше, ни коже ѿ бычли и и дт плесаму рвы.
но свѣтло и красной цѣло. и блговонн инд
цто. тако бгъ сохрнн шд своего стрлца
тѣло. и не вѣддлхъ мнози, тоу лежущу
тлени стѣ стрпо тернець. но коже рѣгъ.
неможе тѣ грау крвнн нс дверху горы сго д.
ни вѣцла вѣжгъши пѣдш покрываѣт, кон
сѣ тилѣ поставлѣт. да свѣтнн сплель
ныд. тако и ѿ егѣтѣ вѣд поставлѣт вѣтн
вмирѣ, премногимн чюдесы и и стн врдско
страниѣ. и дѣ же множе ствоу страждущи
спасени бываѣт. сѣтнн прозираѣт. и храмнн
бы стри, и сержнн щдсть. сѣдценн простре
нн впрѣмлѣ. но и и мо гд вѣднн повѣдлѣт.
и и сказати творимл дча деса. паче шѣс
морьсаго. и не тоу единого, но и повѣсѣмъ
странн, и повѣсѣмъ землн приходящабѣ
лѣзни и нѣдугы вѣд ѿтн нс тл. и сущнхъ
в темнн цахѣ, и во оуза посѣтн тл. и на
мѣ стѣ вѣдѣ же мнчн сѣсн мѣ вѣтн цемъ
оуваздос тлеса. **Ѿ црѣквѣтѣ.**

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100
101
102
103
104
105
106
107
108
109
110
111
112
113
114
115
116
117
118
119
120
121
122
123
124
125
126
127
128
129
130
131
132
133
134
135
136
137
138
139
140
141
142
143
144
145
146
147
148
149
150
151
152
153
154
155
156
157
158
159
160
161
162
163
164
165
166
167
168
169
170
171
172
173
174
175
176
177
178
179
180
181
182
183
184
185
186
187
188
189
190
191
192
193
194
195
196
197
198
199
200
201
202
203
204
205
206
207
208
209
210
211
212
213
214
215
216
217
218
219
220
221
222
223
224
225
226
227
228
229
230
231
232
233
234
235
236
237
238
239
240
241
242
243
244
245
246
247
248
249
250
251
252
253
254
255
256
257
258
259
260
261
262
263
264
265
266
267
268
269
270
271
272
273
274
275
276
277
278
279
280
281
282
283
284
285
286
287
288
289
290
291
292
293
294
295
296
297
298
299
300
301
302
303
304
305
306
307
308
309
310
311
312
313
314
315
316
317
318
319
320
321
322
323
324
325
326
327
328
329
330
331
332
333
334
335
336
337
338
339
340
341
342
343
344
345
346
347
348
349
350
351
352
353
354
355
356
357
358
359
360
361
362
363
364
365
366
367
368
369
370
371
372
373
374
375
376
377
378
379
380
381
382
383
384
385
386
387
388
389
390
391
392
393
394
395
396
397
398
399
400
401
402
403
404
405
406
407
408
409
410
411
412
413
414
415
416
417
418
419
420
421
422
423
424
425
426
427
428
429
430
431
432
433
434
435
436
437
438
439
440
441
442
443
444
445
446
447
448
449
450
451
452
453
454
455
456
457
458
459
460
461
462
463
464
465
466
467
468
469
470
471
472
473
474
475
476
477
478
479
480
481
482
483
484
485
486
487
488
489
490
491
492
493
494
495
496
497
498
499
500
501
502
503
504
505
506
507
508
509
510
511
512
513
514
515
516
517
518
519
520
521
522
523
524
525
526
527
528
529
530
531
532
533
534
535
536
537
538
539
540
541
542
543
544
545
546
547
548
549
550
551
552
553
554
555
556
557
558
559
560
561
562
563
564
565
566
567
568
569
570
571
572
573
574
575
576
577
578
579
580
581
582
583
584
585
586
587
588
589
590
591
592
593
594
595
596
597
598
599
600
601
602
603
604
605
606
607
608
609
610
611
612
613
614
615
616
617
618
619
620
621
622
623
624
625
626
627
628
629
630
631
632
633
634
635
636
637
638
639
640
641
642
643
644
645
646
647
648
649
650
651
652
653
654
655
656
657
658
659
660
661
662
663
664
665
666
667
668
669
670
671
672
673
674
675
676
677
678
679
680
681
682
683
684
685
686
687
688
689
690
691
692
693
694
695
696
697
698
699
700
701
702
703
704
705
706
707
708
709
710
711
712
713
714
715
716
717
718
719
720
721
722
723
724
725
726
727
728
729
730
731
732
733
734
735
736
737
738
739
740
741
742
743
744
745
746
747
748
749
750
751
752
753
754
755
756
757
758
759
760
761
762
763
764
765
766
767
768
769
770
771
772
773
774
775
776
777
778
779
780
781
782
783
784
785
786
787
788
789
790
791
792
793
794
795
796
797
798
799
800
801
802
803
804
805
806
807
808
809
810
811
812
813
814
815
816
817
818
819
820
821
822
823
824
825
826
827
828
829
830
831
832
833
834
835
836
837
838
839
840
841
842
843
844
845
846
847
848
849
850
851
852
853
854
855
856
857
858
859
860
861
862
863
864
865
866
867
868
869
870
871
872
873
874
875
876
877
878
879
880
881
882
883
884
885
886
887
888
889
890
891
892
893
894
895
896
897
898
899
900
901
902
903
904
905
906
907
908
909
910
911
912
913
914
915
916
917
918
919
920
921
922
923
924
925
926
927
928
929
930
931
932
933
934
935
936
937
938
939
940
941
942
943
944
945
946
947
948
949
950
951
952
953
954
955
956
957
958
959
960
961
962
963
964
965
966
967
968
969
970
971
972
973
974
975
976
977
978
979
980
981
982
983
984
985
986
987
988
989
990
991
992
993
994
995
996
997
998
999
1000

и истиннѣе не смеи трещи мѣстѣ. въ
небѣ и на земли, и на морехъ. и на
островѣхъ земли и на шель. и въ мѣстѣхъ
такоже и въ водахъ и въ мѣстѣхъ
рекѣ, и въ оубо вселѣхъ и мѣстѣхъ
оумрѣ. не ѡбаче и великѣ и мѣстѣхъ
треи ѡбдиномѣ градѣхъ и въ мѣстѣхъ
и въ мѣстѣхъ градѣхъ, и въ мѣстѣхъ
въ мѣстѣхъ земли и оубо. ѡблаженна оубо
срѣба прѣимша телесе вѣчестнѣи. и
сѣро вѣчестнѣи. блаженна оубо
и въ мѣстѣхъ блаженнѣи телесе вѣчестнѣи
и въ мѣстѣхъ оубо оубо. блаженнѣи оубо
и въ мѣстѣхъ, паче вѣчестнѣи вѣчестнѣи
и въ мѣстѣхъ. и мѣстѣхъ вѣчестнѣи
такоже. емѣже не точенѣи вѣчестнѣи. но
истиннѣи вѣчестнѣи градѣхъ и вѣчестнѣи.
и въ мѣстѣхъ, и въ мѣстѣхъ вѣчестнѣи.
и въ мѣстѣхъ и вѣчестнѣи вѣчестнѣи.
и въ мѣстѣхъ вѣчестнѣи вѣчестнѣи.
и въ мѣстѣхъ вѣчестнѣи вѣчестнѣи.
и въ мѣстѣхъ вѣчестнѣи вѣчестнѣи.
и въ мѣстѣхъ вѣчестнѣи вѣчестнѣи.

роусьской. ѿ всѣхъ странъ поу прихо
дщи; поу не и чералють и сѣбленихъ.
и коже въспѣма еу аліи. рече гь свои мѣ
лплотъ и поученикомъ. и ко поу не аріате,
поу не и да дите. и ѿ си бо самъ гь рече, въ
рѣхъ и вма. дѣлаю же азъ творю. и тѣ
и творитъ большиси. но ѿ блаженна
старпо перавъ цнхъви. не забывайтѣ
ѿте чества, и сѣбъ пожиласѣ ставте
си. етѣ же всѣгда по сѣщеніемъ. тако
и во мѣтѣ всѣгда мѣтѣ слашнѣ. да не
пріидетъ на ны зло. и рана не прѣстѣ
питъ кѣ телеси рабѣваю. вама бо да ми
бытѣ быстѣ въ благодать молитни
заны. вама бо да въ бѣгъ ѿ насѣ моли
тисѣд. ходятъ и къ бѣгъ заны. тѣмъ же
къ вама прѣбѣгаемъ. и вама смилисѣ
дѣбемъ, и со слезами припадающе мѣ
мѣ да не пріидетъ на ны многа гь рѣдыни.
и рѣка гь рѣшнѣ да да не по гь рѣшнѣ
и всѣ каплѣ рѣба, не на и дѣтѣ на ны, гла.
и ѿ зло бленіе ѿ жени глашъ на да рѣча.
всѣ гомечай брани да и зѣблѣ витанѣ, и ко

бны и бранны. чю жаны со створиша. и все
грьхо и адни азаси и стина, оу повлаючи
квима. и кь хдбдмлт вь глашдоу ерьдмо пр
носнста. тко сь грѣшихомъ и безаконно
вахомъ. премно гоньщии насъ вь хомъ па
чемъ сьри прѣисахъ насъ. олюмшъ вь
надѣющеса. спед возопиѣмъ гшс. вько
единый вь грѣхѣ, прѣзрѣи не бснстаго
твоего, на нлоубоги. елимаже со грѣшихъ.
но твѣи чистины, и безаконна хд, и сла
би. прѣисахъ холма, и по прѣни, и тко блудь
ницъи чистины. ткомы стоимъ ца шрабѣ,
да прѣидеть на ны млт твоа твоа. да вьсканѣ
наны чько лѣ бѣ твоа. и не слабинь цамъ
мъ быти намъ. грѣхы наши не оу снхъ тп
гаркою смертнѣю. кой сьхъ пинь и насъ под
ца говѣказла. и дь и же мн вьрѣмъ пока
ннѣю, тко многа безаконїа наша прѣиса бо
ги. со створи нами помиласи тп твоа бѣ
гн. тко имъ твоа нарца естѣд вна сь
помиа бины, и оущѣдрѣнасъ твѣи. моли
твами прѣпнои стп твоа трѣ пѣць твоа ето.
и не со створи нѣ в по нѣю. но млт вьашѣ

изліи на ѡвца пажити твоя. ꙗкоже
єси гвѣмашь. шибѣла вдовыла. ѡцвѣны
ѡнестмѣху. нѣ вѣпрно и вѣкы вѣкомь.
что. а. стѣи стѣи прѣвѣицы вѣорисаѣи гвѣа.

Лѡвизнотомъ чѣць. ти вѣтви. ѡбѣ.
ѡвѣкы и менемъ миронъ гвѣ. иже вѣбого
грамны вѣвыше градѣ. сѣи нѣ гвѣ шѣ прокѣ.
но что го шѣ про канотасѣ хѣ и скорѣна. и нѣ
можа лѣшнѣ и нѣ ходити. и мало ѣа
что шѣ. но шѣ дѣла вѣ дѣвѣхѣ. и тако
ходѣла шѣ. и при шѣ ко стѣмъ и при па
дѣ ко гвѣ бѣмъ и цѣ гвѣ лѣнѣ и просѣ шѣ ти
ѣ стѣи прѣвѣицы. и прѣвы вѣла шѣ дѣнѣ шѣ
чѣ мо. лѣса со слѣзами. во вѣднѣхѣ шѣ шѣ
шѣ дѣмъ стѣи и стѣи прѣвѣицы хѣ вѣ ро
манъ и дѣдѣ. и глѣ стѣ лѣмъ. что вѣ о пѣ
щикѣ нама. ѡ намъ же показѣ шѣ то гвѣ
ѣ цѣ гвѣ лѣнѣ и просѣ шѣ. сѣи нѣ шѣ нѣ о гвѣ
и прѣскрѣ стѣи стѣи прѣвѣицы.



Ноу бѹжешсѧ шена, видѣса зрѧвъ. и во скочѣ
 слѣвѣбѣ, и стѣи стѣрѣтѣ стѣпѣць. и спѣвѣдѣ
 лѣдѣ, како и сѣтѣлѣ стѣа еѣго. и повѣдѣла
 сѧ нѣма. видѣвоу и георгіѧ шногоу просятѣ
 бѣрнѣ сѧхѣдѣдѣнѣма, и носѣдѣ свѣцѣи. и вѣдѣ
 вѣшѣлѣдѣнѣ стѣаково еѣтѣо. прослѣвѣнѣ стѣа стѣа
 кѣвшѣ шѣподѣнѣтѣ еѣго мирѣнѣтѣ: чѣо. е. шѣлѣтѣо.
 Ноужнѣ стѣкѣ послѣтѣнѣ, и прише подѣлѣ доуѣрѣсѣх

стѣмъ чинѣ. цѣло влюбезно очима
 прикладася, и сцѣвленіа просла. іа бѣ
 прозрѣ бо очима. и всей прославиша г҃а, и стѣ
 новы чю и пворце в чинѣ в борис и гла бѣ а ре
 лисы кнѣзѣ и рѣшы . слава боу дминѣ.



прогдмиронтѣсь повѣдкнѣ шѣ бл҃тѣд. кнѣзь
 хр҃олавельша вѣсѣа. слава дѣше бл҃гнѣ стѣ стѣто

сть мѣнѣ. цѣлова любезно очима
 прикаддѣся, и сѣвѣнїа проидша. ѿбѣ
 прозрѣ очима. и всей прославиша бѣга, и сты
 новы чюдотворцевъ мѣнѣ въ борисли глѣ ба. вѣ
 лисы кнѣзѣ и рѣшѣ. слава богу аминь.



Тридми ронте въ повѣдѣ мѣнѣ стѣ ба глѣ ба. и кнѣ
 дра слава въ сѣвѣнїа. слава богу аминь.

пръице. и гъизвами протолитаскскѣ
 ѣ, сказаши смѣи. и архирѣи же слыша
 хвалу възда въ божи. и глааше къ нзю. съи
 къ оугоденъ. да бы со дѣлаа цркъвь прелѣ
 андѣи тѣнъ. и гадѣ бы стѣи нзю со вѣсо. не
 град цркъвь вѣлиа. и мѣиоу се вѣрху въ
 аѣ. и шегоу крѣи о аннѣи про колнѣ
 кнѣдрослави. и про вѣи вси люде. при
 не соша во цркъвь стѣи стѣи тѣи пѣе въ.
 и ѡстѣи ша пѣи смѣи чѣи



Ноуспавиша прѣзъни въ прѣзъновати, мѣдѣ
 юуиавъ, кѣдъ. въ нѣдѣнь оубѣсѣи въ бы, прѣже
 бѣжнныи бори. въ тѣдѣнь ѡщени въ цркви.
 и принеся на вы сѣи стаа. ѡсѣдѣи въ цркви
 на сѣи ли тѣ рѣи. и кѣзю и мѣ про оуати,
 и вѣтѣ члѣ въ хрѣ. и рѣидѣ полѣдѣ сомногымъ
 прѣдѣ. и вѣидѣ во цркви. молѣдѣ бѣгнѣи въ
 мѣи прѣи о трѣице. ѡ бѣи оубѣ рѣи сѣи стаа
 сѣи мѣзѣ, бѣжѣи о бѣгнѣи о. и моли тѣи оуати
 сѣи въ хлѣ мѣи сѣи. ѡ сѣи оуати прѣвѣ сѣи.



Источа до видѣ блга в сръи и кнзѣ прославѣ
имнѣ прополнѣи, и в снладѣ хвалдвоза
ша бгвн сты новы чю творце. и цолнотд
ртіи поді кнзѣ на шѣ в мнѣ прополнѣи, и пр
зрѣ теры. и празноваше празникъ, іакѣ
пшблѣаше много жѣ шнлѣ в нѣ рлд дннщн,
снрѣтѣ, и вдовнцѣмѣ во снлѣ обѣвншѣм днн:
чю, г, ш сѣтѣ ш, і ш хром ш м р.

И ш сн жн і в которы и члкъ н сѣ мѣ і сѣтѣ
пш і хромѣ. оу дѣ тѣ бѣ сн дного поколѣнн.
і сѣ дѣ лд рѣ в лн дного дѣ ш дѣ хѣ хѣ жл
шннннн. и прѣ бывлѣ шѣ в црквн стѣ хѣ
чю творецѣ со нымн оу ботымн прѣ бѣ
ннѣ прѣ сн мл дш оу хрнстн і нѣ. сн жн ктѣ ш
подѣвлѣ шѣ сѣ мѣ. ш в орнзѣ, и нн і н жѣ сн і нко
к тѣ о хѣ тѣ дѣ шѣ. и нн сн к тѣ о чл сѣ в о в ы шѣ р
дѣ сн тѣ рѣ шѣ і ш горѣ дннко, зѣ в о жѣ бѣ дѣ шѣ.
жѣ дѣ нѣ по мн рѣ сн кѣ. і в о крѣ щенн
нн і кѣ о лѣ. и тѣ в о рѣ шѣ прѣ зннн кѣ сн тѣ мѣ
нн і кѣ о лѣ по вѣ дѣ лѣ тѣ. в о сѣ дннѣ, жѣ
ш дннн, сн чѣ сѣ мѣ тѣ в о рѣ щѣ. и дѣ ш
шлѣ оу бѣ зѣ і нн дѣ сн жѣ і шнн в хромѣ шѣ.
чѣ дннѣ чѣ о прѣ і тнн. и в шѣ в дѣ мѣ сн тѣ шѣ.

и сѣдѣше пре храмною . по приключе
юже , не подалше слухи к то же , ни
дѣсти . и пребысть влчєньи жде
ни . и бѣсвнзалоу , бысть вон
ствѣ пленѣи оумл . и видѣть видѣнїе
лн дшєс до оумовъ , стѣ доуцрковѣ
ствѣхъ стѣсто терпєць . и оузрѣ
стѣстѣхъ мученикѣ бориса и гла
ба . и сѣхъ дѣшайкѣи сѣлѣтлра
и дѣшакнємѣ . и нѣсплѣснїць .
и мшѣстѣи зарѣкоу , и послѣднѣа
его . и нѣстѣа гла тпнїи сѣдѣлєнїи
его . и по томѣ прекрєстїи стѣа его ,
и оустѣа его : и и мѣшаногѣсѣтѣсѣ
дѣноую . и акѣ маслѣомѣ помаза
ющи . и про тѣга жѣи сѣлѣтнїсѣа ,
и по всѣнѣ доужнїи , акѣ вѣснѣ
вн дѣшє .



Къ палъницѣ въ домѣ то. люте видѣвше. гла
 Бископа дошася. и бращаху имъ се мѡи и оу
 мо. и ѡнъ лежааху а къ иму въ тѣвѣ не мотыи
 двити въ тѣсѣ, оустыи и оочима. то кѡма
 дѡше го въ нѣдѣше. и срѣсто клицаше въ нѣ.
 и въ мнѣ ахуеко порозисѣ тѣху стѡнечи
 стый. и въземши и негоша и положиша и
 оуцрѣквистыи мѣны въ прѣдверии. и мнѣ

люди вѣсто духу колѣво газрѣщѣи двѣ
числѣ. и вѣдѣти нчюд о преславной
двнеліе ісаіе на много мала, а ісыма
дудѣтищѣ. и начѣ расітѣи щѣдѣи,
а кы и дудѣи не ма мнѣи времени, ново
едннѣча. и вѣдѣиши и брѣтѣищѣи
тоу. и прославиша бѣги, и сѣго оу годни
ковъ и сѣтѣи мунѣи вѣрѣи мнѣи двѣдѣ.
и сѣтѣи сѣтѣи вѣрѣи мнѣи двѣдѣ.
возвѣтѣи ти вѣи сѣтѣи глѣд. и сѣи шани сѣтѣи
рѣи вѣдѣи хвалы сѣго. и пакы днѣи вѣтѣи
бѣтѣи творѣи чюдеса едннѣ . . .
чюдѣ. сѣтѣи сѣтѣи терпѣиць. бѣи рѣи сѣ.
и тѣи бѣи. и сѣтѣи оуцѣи нашѣи, и нѣи колѣи
мѣи рѣи сѣтѣи чюдѣи творѣица .

Въ глѣдѣи дарѣи оу бѣи. и нѣи сѣтѣи раба сѣи
щѣи. а тѣи лѣи шѣи вѣи вѣи шѣи вѣи сѣи сѣи
сѣи по жѣи вѣи вѣи днѣи сѣтѣи гнѣи ісаіе. и вѣи
злѣи шѣи днѣи сѣтѣи сѣи, сѣи и сѣтѣи сѣтѣи
сѣи прѣтѣи щѣи глѣдѣи сѣи, почтѣи тѣи
творѣиши вѣи днѣи сѣтѣи гнѣи ісаіе. сѣи тѣи
сѣи творѣиши вѣи сѣи. и сѣи рѣи вѣи сѣи разѣи тѣи
сѣи сѣи сѣи рѣи мнѣи тоу, и жѣи сѣи тоу а кы

мрътвѣс^{та}твористѣа, и лежалъ немогъ
щ^ии и нѣни ч^тоже, и вѣстѣавшенемощна
рѣка сѣбѣ шесѣха, и пребываашенемогъ
щ^ии страдати, ни послужити ѿ сподѣ,
тоже видѣвш^ии ѿ сподѣ ад^такѣ ш^тв
н^то ѿ себе, и ѿт^тпроуищесѣа, востовѣ
дѣградни въ шатосѣа, пораватиша. сѣ
дѣщ^ии и женѣ послабнша томѣ тако въ
мѣ быти, и ѿ сподѣ сѣа повелѣшлихо
быти цѣны тоа, и ѿ нѣбѣ вободѣ спѣ
бишасѣа. занѣже по сѣи воли, ѿнадѣла
вш^ии казнь прѣла сѣсть, и минувши
прилѣтѣа, слышавши женѣ сѣхорѣка
ѿ члѣцѣ бывшескорѣна рѣка майнога
ма, и како прощеніе приа^ттвоу цркви
стыи стрѣто трѣпѣцѣ въ риманѣ двѣ,
и востѣавши ѣдѣво выше горѣ, и прии
дѣдѣ сѣбѣ ш^ии, бѣшѣ же санѣнѣ бѣсѣ
ниа прѣтѣи дѣци, и возвестилазарѣви, тоже
бѣ старѣиши на клири сѣвоу црковны, ѿ нѣ
повелѣ и прѣвѣти рѣноцѣоу цркви, и на дѣрѣа
идѣщи и сѣртѣи цркви прѣтѣи дѣци при
сѣдѣ пившиа женѣ и мѣщѣа сѣхорѣка, и сѣ

вѣдааше онъ лазаревн. сице сидаше
ми въ оубоу оубоу дрѣвн. и прїиде стѣи
ми въ красна оубоу ноши. и рекостѣи. что
та здѣ посадилъ. и азъ въ вѣрѣ, лад
рь попъ ми естъ вѣлѣль, рѣсиди тоу.
и глѣ стѣи мѣчнѣи со мѣтѣи вѣи сице стѣи
та. и се рекши ма, и лѣи естъ арѣи ето.
снѣ перѣ стѣи вѣрѣи, и да стѣи мѣрѣи.
возложи се на рѣи, и мѣа ша пѣтѣи
та дрѣи. и прѣи естъ стѣи ма, и сице стѣи
спирѣи. и се слышавъ лазарь попъ, по
велѣна и рѣи стѣи подѣи тоу дрѣи сице
внѣи да стѣи по тоу и се стѣи вѣрѣи
и мѣтѣи. и мѣа стѣи вѣи канѣи ла по ма
жѣ стѣи еи рѣи. и мѣа стѣи вѣи стѣи и
бѣи. и пѣи вѣи дрѣи шѣи. пѣи бѣи. вѣи мѣи
дѣи мѣа стѣи. и вѣи за пѣи дрѣи ма, жѣи
по вѣи жѣи коу ла стѣи, прѣи стѣи дрѣи
сѣи дрѣи коу. и вѣи да стѣи вѣи мѣи дрѣи сице
ци. мѣа дрѣи бѣи еи дрѣи сице. и вѣи мѣа стѣи
и дрѣи бѣи стѣи мѣи. и дрѣи дрѣи ма, дрѣи
и дрѣи вѣи. и бѣи стѣи оубоу дрѣи. и дрѣи
та бѣи оубоу дрѣи, и бѣи стѣи еи рѣи дрѣи ма.



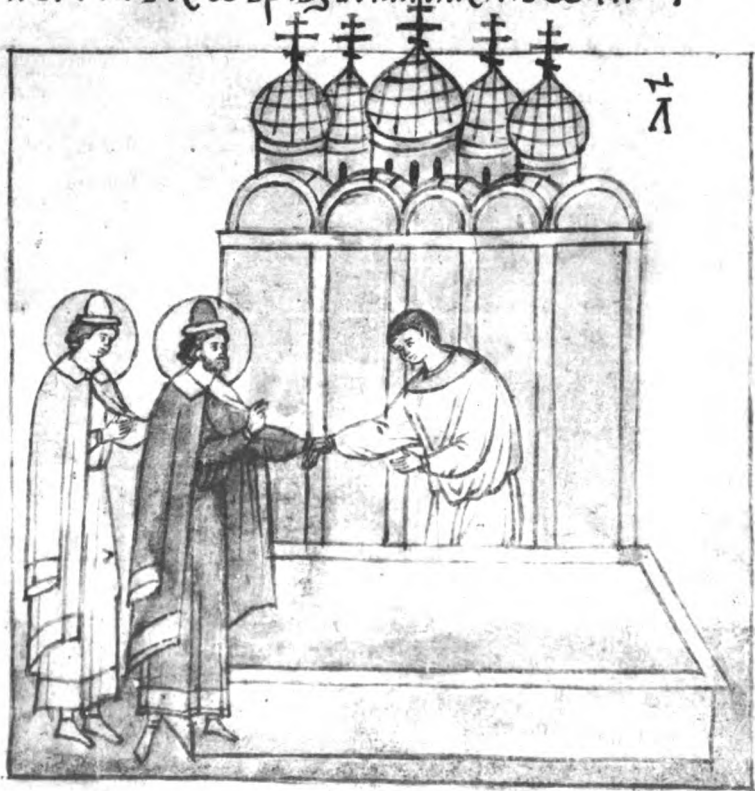
И въ видѣвшей прославиша бга, со тако
 ко чюдеси, и дивидши ед. скоромъ бжтѣ по сѣ
 щенно. и силъ стѣмъ чннѣ бориса и глѣ бл.
 что, е, стѣ стрѣпо тѣ рѣць бориса и глѣ бл.
 и стѣ мнѣ борга и слава чюдотворца. ѿмѣ бл.

Такъ въ дшнѣ сѣ дѣ члѣ сѣ сѣ сѣ. приходѣтъ
 цркви стѣ великаго стрѣпо тѣ рѣць борга

и молодши састому георгію, просади
 бы прозрѣ. и сице мѣтворащх во снѣ
 и нощѣ. и снѣдху сѣмѣ. а вни сѣмѣ стый
 великый мѣнѣ георгіе глаголющи. ꙗко во пѣвш
 коннѣ ѿчлѣ. но аще прозрѣнїа превдѣш
 по азѣтн поведѣ. и днѣ стый борисѣ
 и глаголю. да тїи ма да тн прозрѣнїѣ
 сѣ рожтѣ стѣ рѣбѣши. ты ма бо дана бы
 бытѣ ѿ ба. во сранѣ земларѣ сїа. пра
 ца тїи сѣтвладтн всѣмѣ стѣ рѣбѣ и недѣгы.



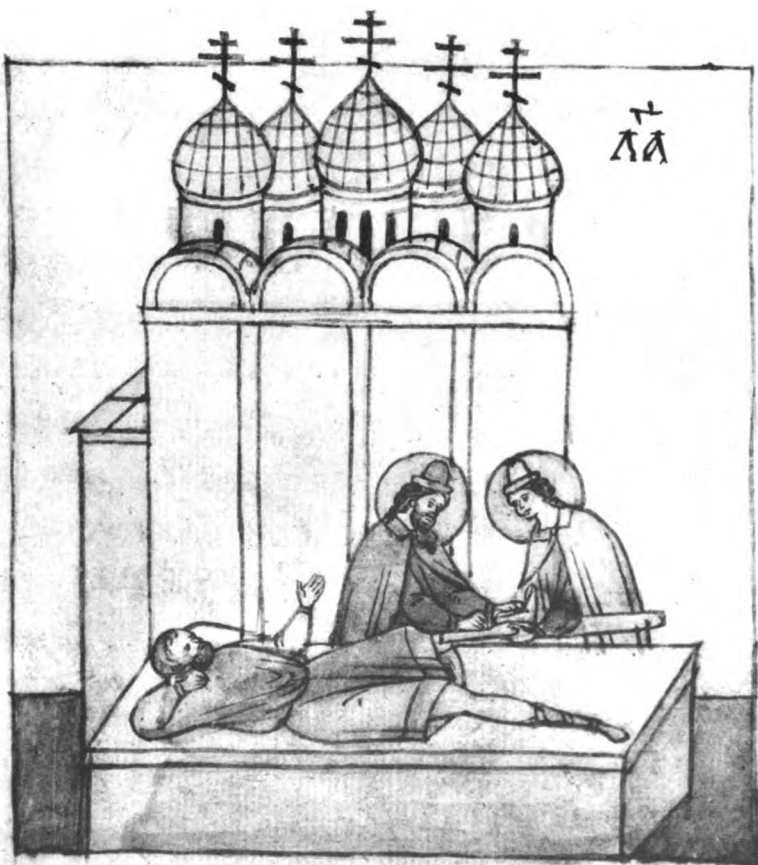
Несниди кнелыша, и во спрану въ шсна, пхти
схитъ. и повелъ бо есмь е, и прешедресе
; влшешу црковнспым чнхь дннхь колнко
припада. и млада ствы стрто стрвцѣхь.
донд ехъ бы слухъ по стврнне, и тако про
зрѣ. и бы видѣ и славѣ еи стхь чю по рече
нубы. мко притъ страве. и ца злаше стрвѣм
люли. и живиць. мко прнше шде стлм чнко
бъ рне и глѣ ед, и прнкрестнвъ оочи стго стр
жы. и а бѣ швръз стлм е мд оочи .



Всѣмъ благодарѣхъ всѣмъ, шъ всѣмъ житвордѣхъ
 стылѣ. и преславнаѣ дѣвнѣа, и неиск
 жемъ а чюдеса. пише бо а, волю бо ащѣ а
 сътворѣи. и мѣтвѣ поуслыши. и пакы елико
 восхопѣи сътвори, аминь :
 что, б. шне мѣтвѣ шъ безнѣтѣ мѣтвѣ .

Чѣмъ нѣкѣи поимѣмъ еѣ. и нога сѣго шъ нѣтвѣ шъ ко
 жѣна. и тѣ прѣбываашѣ оу цркви стѣ стѣ стѣ
 трѣпѣць. и ко едѣнѣ шъ оу богы. и всѣхъ рѣнѣи
 и не приходѣщи. подахъ емѣ пищю еженѣ
 по прѣбывѣ телеснѣю. бѣ едѣнѣ едѣнѣ прѣбывѣ
 щѣ оу нѣкѣи домѣ витѣ. и дѣи ни мѣтвѣ
 монѣ чѣтѣ шъ оу тѣ а вѣ а тѣ шъ нѣ. и жѣна ко
 рѣ мѣтвѣ еѣ, и вѣ шѣ вѣ шѣ а шѣ прѣ хрѣ мѣ,
 вѣ мѣ жѣ вѣ прѣ вѣ тѣ вѣ рѣи. сѣ шъ гѣ кѣ мѣ шъ оу
 дѣщи не подаша емѣ ни чѣтѣ же. и тѣ и прѣ
 бѣи не бѣди. и сѣ бѣ вѣ нѣ а пѣ шъ оу и стѣ шъ плѣнѣи
 дѣмъ. и вѣ а сѣ оу мѣ еѣ гѣ оу шъ мѣтвѣ. и сѣ мѣ
 шѣ сѣ оу цркви стѣ стѣ а шѣ. и вѣ оу вѣ вѣи
 вѣ дѣ вѣ стѣ стѣ а шѣ еарнѣ а и гѣ бѣ
 и сѣ хѣ дѣ шъ оу лѣ а и дѣ шъ а вѣ мѣ шъ
 жѣ вѣ оу жѣ а сѣ бѣ, и падѣ ни цѣ. и стѣ шъ и
 мѣ еарнѣ шѣ еѣ, и вѣ оу дѣ вѣ шѣ вѣ оу дѣ шѣ

сго. и ната старла снѣо цѣленіе сго.
таче пристѣпнвшн прекосіи сшаєр.
ко том же пакы носѣго помазаше. но не
и ко масломъ, тѣмъ гнѣшазаню. сѣ же сѣ
и ко во снѣ видаше.



Рѣбѣсамъ падѣи леже в домѣ и дѣже сѣ
Пирь. люде же видѣ вша глаша
на земли комръ тѣвасѣши, и мѣш
сѣбѣ хдѣтѣмъ. тѣ видѣша нѣко
оустѣ можетъ швѣстѣи. тѣко
дѣла бѣ в немъ. мѣшви бѣ сѣ
сѣко е поражнѣ сѣхѣ. вземши нѣ
шай во црѣвь стѣхъ вѣанѣ новы
чюдо творцевъ великѣи казѣ
сѣхъ. бѣрѣа, и гла бѣа. и па
жи ша и предѣрѣи црѣковныи. и
мнози нѣ е стѣ о дѣшѣ сѣ стѣ
Зрѣщѣи нѣ. и сѣ вѣ нѣ гѣа и сѣ хдѣ
щѣи сѣко дѣна. и вѣко сѣ рѣи нѣ
и чѣ дѣ шѣи нѣ. и вѣ рѣи нѣ чѣ шѣ
Зрѣ стѣ нѣ гѣа. и бѣ стѣ нѣ сѣи дѣ шѣ
и вѣ сѣ прослави шѣ гѣа. и сѣ стѣ хдѣ стѣ
сѣ шѣ трѣ пѣ сѣ мѣ чѣ нѣ сѣ бѣ нѣ сѣ
и гла бѣа.



Тако мѣ двостранѣши . а ерѣсѣ сѣнѣ
Фихро . про гла прѣвѣ сѣми . и хожаше цѣль .
И ѿ неже во сѣро шлюци . и хоп дщи . сѣши
И ти ѿ не готтос дѣ чнѣ мѣ . ѿ же ведѣса за
Сбы вша дѣ порадѣ . и вѣн про сла ви ша ба . и сѣти
 вели кѣ и мѣ нѣ со вѣ ро мѣ нѣ и да вѣ дѣ л .
 ки сѣ и прѣ не ко . и вѣ вѣ ки вѣ тѣ ки мѣ
 мѣ нѣ .



Princeton University Library



32101 076187770

